叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 杜里亚家族的厄运(doom Of The House Of Duryea) 000001

2. 杜里亚家族的厄运(doom Of The House Of Duryea) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杜里亚家族的厄运(Doom of the House of Duryea)

[duːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dʊ'riːə]
Doom **of** **the** **House** **of** **Duryea**
厄运 的 这 房子 的 杜里亚

杜里亚家族的厄运

[baɪ] [ɜːrl] ['pɪrs, 'piːrs] , ['dʒunjɚ] .
By **EARL** **PEIRCE** **,** **JR** **.**
经过 伯爵 皮尔斯 , JR .

作者：小厄尔·皮尔斯

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːk'toʊbər] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales October 1936 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1936 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][stɑːrk] ['hɔːrər] ,
A powerful story of stark horror ,
一个 强大的 故事 的 斯塔克 恐怖 ,

一个震撼人心的恐怖故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ][loʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] .
and the dreadful thing that happened in a lone house in the Maine woods .
和 这 可怕 事物 那 发生 在 一个 孤独 房子 在 这 缅因州 树林 .

还有发生在缅因州森林里一栋孤零零的房子里的可怕事件。

['ɑːrθər] [dʊ'riːə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['hænsəm] [mæn] ,
Arthur Duryea , a young , handsome man ,
亚瑟 杜里亚 , 一个 年轻的 , 英俊的 男人 ,

亚瑟·杜里亚，一个年轻英俊的男子，

[keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .
came to meet his father for the first time in twenty years .
来了 到 见面 他的 父亲 为了 这 第一的 时间 在 二十 年 .

这是他二十年来第一次见到父亲。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑːbi] — [lɔːŋ] [straɪdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
As he strode into the hotel lobby — long strides which had the spring of
作为 他 大步走 进入 这 酒店 大厅 — 长的 步幅 哪个 有 这 春天 的
[ɪ'læstɪk][ɪn][ðem; ðəm] — ['aɪd(ə)l] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ə'preɪz] [hɪm; ɪm] ,
elastic in them — idle eyes lifted to appraise him ,
松紧带 在 他们 — 闲置的 眼睛 抬起 到 评价 他 ,

他大步走进酒店大堂——步伐矫健有力——周围闲散的目光抬起来打量他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['fɪgjər] , ['sʌmhaʊ] [grɪm][wɪð; wɪθ][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
for he was an impressive figure , somehow grim with exaltation .
为了 他 曾是 一个 感人的 数字 , 不知何故 严峻 和 提高 .

因为他是一位令人印象深刻的人物，带着某种令人敬畏的威严。

[ðə; ði][desk][klɜːrk] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl][smaɪl][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ; [haʊ] - [duː] - [juː; jʊ]

The	desk	clerk	looked	up	with	his	habitual	smile	of	expectation	;	how	-	do	-	you
这	桌子	职员	看起来	向上	和	他的	习惯性的	微笑	的	期待	;	如何	-	做	-	你

- [duː] - ['mɪstər] . - [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,

-	do	-	Mr	.	-	so	-	and	-	so	,
-	做	-	先生	.	-	所以	-	和	-	所以	,

前台接待员抬起头，脸上带着惯常的期待笑容："您好，某某先生。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['faʊnt(ə)n][pen] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['hoʊldər][ɑːn]

and	his	fingers	strayed	to	the	green	fountain	pen	which	stood	in	a	holder	on
和	他的	手指	迷路了	到	这	绿色的	喷泉	笔	哪个	站立	在	一个	持有者	在

[ðə; ði][desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

他的手指不由自主地伸向了放在桌上笔架上的那支绿色钢笔。

['ɑːrθər] [dʊ'riːə] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɔgd] [ænd; ənd]

Arthur	Duryea	cleared	his	throat	,	but	still	his	voice	was	clogged	and
亚瑟	杜里亚	已清除	他的	喉	,	但	仍然	他的	嗓音	曾是	堵塞	和

[ʌn'stedi] .

unsteady	.
不稳定	.

亚瑟·杜里亚清了清嗓子，但他的声音仍然沙哑不稳。

[tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][hiː; hi] [sed] :

To	the	clerk	he	said	:
到	这	职员	他	说	:

他对办事员说：

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] , ['dɑːktər] ['henri] [dʊ'riːə] .

"	I'm	looking	for	my	father	,	Doctor	Henry	Duryea	.
"	我是	寻找	为了	我的	父亲	,	医生	亨利	杜里亚	.

"我正在寻找我的父亲，亨利·杜里亚医生。"

[aɪ][ˌʌndər'stænd][hiː; hi][ɪz] ['redʒɪstərd] [hɪr] .

I	understand	he	is	registered	here	.
我	理解	他	是	挂号的	这里	.

据我了解，他在这里注册了。

[hiː; hi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

He	has	recently	arrived	from	Paris	.
他	有	最近	到达的	从	巴黎	.

他最近刚从巴黎来。

" [ðə; ði][klɜːrk] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] .

"	The	clerk	lowered	his	glance	to	a	list	of	names	.
"	这	职员	降低	他的	瞥一眼	到	一个	列表	的	姓名	.

店员低头看了看名单。

" ['dɑːktər] [dʊ'riːə] [ɪz][ɪn] [swiːt] - , [sɪksθ] [flɔːr] .

"	Doctor	Duryea	is	in	suite	600	,	sixth	floor	.
"	医生	杜里亚	是	在	套房	-	,	第六	地面	.

"杜里亚医生在六楼600号套房。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɑːrtʃt] ['kwestʃənɪŋli] .

"	He	looked	up	,	his	eyebrows	arched	questioningly	.
"	他	看起来	向上	,	他的	眉毛	拱形	质疑地	.

他抬起头，疑惑地挑起眉毛。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [tuː] , [sɜːr] , ['mɪstər] . [dʊ'riːə] ?

"	Are	you	staying	too	,	sir	,	Mr	.	Duryea	?
"	是	你	入住	也	,	先生	,	先生	.	杜里亚	?

"杜里亚先生，您也留下来吗？"

" ['ɑːrθər] [tʊk] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] ['skrɪbəld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ræpɪdli] .

"	**Arthur**	**took**	**the**	**pen**	**and**	**scribbled**	**his**	**name**	**rapidly**	**.**
"	亚瑟	采取	这	笔	和	潦草的	他的	姓名	快速	.

亚瑟拿起笔，迅速地写下了自己的名字。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [wɜːrd] , [ni'glektɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [kiː] [ænd; ənd] [oʊn] [ruːm] ['nʌmbər]

Without	**a**	**further**	**word**	**,**	**neglecting**	**even**	**to**	**get**	**his**	**key**	**and**	**own**	**room**	**number**
没有	一个	更远	单词	,	疏忽	甚至	到	得到	他的	钥匙	和	自己的	房间	数字

,

,

,

一句话也没说，甚至连钥匙和自己的房间号都没拿。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] .

he	**turned**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**elevators**	**.**
他	转向	和	步行	到	这	电梯	.

他转身走向电梯。

[nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [swiːt] [ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [flɔːr] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [æn; ən]

Not	**until**	**he**	**reached**	**his**	**father's**	**suite**	**on**	**the**	**sixth**	**floor**	**did**	**he**	**make**	**an**
不是	直到	他	达到	他的	父亲的	套房	在	这	第六	地面	做过	他	制作	一个

['ɔːdəbl] [nɔɪz] ,

audible	**noise**	**,**
可听见的	噪音	,

直到他到达六楼父亲的套房，他才发出一声响声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [saɪ] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [laɪk][ə; eɪ] [prer] .

and	**this**	**was**	**a**	**mere**	**sigh**	**which**	**fell**	**from**	**his**	**lips**	**like**	**a**	**prayer**	**.**
和	这	曾是	一个	仅仅	叹	哪个	跌倒	从	他的	嘴唇	喜欢	一个	祷告	.

而这仅仅是一声叹息，却像祈祷般从他唇间流淌而出。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][tɔːl] , [hɪz; ɪz]['slendər] [freɪm] [kloʊðd]

The	**man**	**who**	**opened**	**the**	**door**	**was**	**unusually**	**tall**	**,**	**his**	**slender**	**frame**	**clothed**
这	男人	WHO	打开	这	门	曾是	异常地	高的	,	他的	苗条	框架	穿着衣服

[ɪn] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [blæk] .

in	**tight**	**-**	**fitting**	**black**	**.**
在	紧的	-	配件	黑色的	.

开门的男人身材异常高大，纤瘦的身躯穿着紧身的黑色衣服。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə][smaɪl] .

He	**hardly**	**dared**	**to**	**smile**	**.**
他	几乎	敢于	到	微笑	.

他几乎不敢笑。

[hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['lɪvɪd] ['waɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l]

His	**clean**	**-**	**shaven**	**face**	**was**	**pale**	**,**	**an**	**almost**	**livid**	**whiteness**	**against**	**the**	**sparkle**
他的	干净的	-	剃光	脸	曾是	苍白	,	一个	几乎	铁青	白人	反对	这	火花

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	**his**	**eyes**	**.**
在	他的	眼睛	.

他刮得干干净净的脸色苍白，与他闪亮的双眼形成鲜明对比，显得近乎惨白。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][hæd; həd][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['lʌstər] .

His	**jaw**	**had**	**a**	**bluish**	**luster**	**.**
他的	颚	有	一个	蓝蓝色	光泽	.

他的下巴泛着蓝光。

" ['ɑːrθər] !

"	**Arthur**	**!**
"	亚瑟	!

“亚瑟！”

" [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	The	word	was	scarcely	a	whisper	.
"	这	单词	曾是	几乎	一个	耳语	.

“那句话几乎是耳语。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tʃoʊkt] [ʌp] ['kwaɪətli] ,

It	seemed	choked	up	quietly	,
它	似乎	窒息	向上	悄悄	,

它似乎悄无声息地哽咽了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .

as	if	it	had	been	repeated	time	and	again	on	his	thin	lips	.
作为	如果	它	有	到过	重复	时间	和	再次	在	他的	薄的	嘴唇	.

仿佛这句话已经从他薄薄的嘴唇上反复念叨了一遍。

['ɑːrθər] [dʊ'riːə] [felt][ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [goʊ] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

Arthur	Duryea	felt	the	kindliness	of	those	eyes	go	through	him	,
亚瑟	杜里亚	毛毡	这	善良	的	那些	眼睛	去	通过	他	,

亚瑟·杜里亚感受到那双眼睛里流露出的善意。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪm'breɪs] .

and	then	he	was	in	his	father's	embrace	.
和	然后	他	曾是	在	他的	父亲的	拥抱	.

然后他就投入了父亲的怀抱。

['leɪtər] , [wen] [ðiːz] [tuː] [groʊn] [men][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðer; ðər]['aʊtər][kɑːm] ,

Later	,	when	these	two	grown	men	had	regained	their	outer	calm	,
之后	,	什么时候	这些	二	生长	男人	有	恢复	他们的	外	冷静的	,

后来，当这两个成年男人恢复了表面上的平静之后，

[ðeɪ] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

they	closed	the	door	and	went	into	the	drawing	-	room	.
他们	关闭	这	门	和	去	进入	这	绘画	-	房间	.

他们关上门，走进客厅。

[ðə; ði]['eldər] [dʊ'riːə] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['hjuːmidɒː][ʌv; əv][faɪn][sɪ'gɑːrz] ,

The	elder	Duryea	held	out	a	humidor	of	fine	cigars	,
这	长老	杜里亚	握住	出去	一个	雪茄盒	的	美好的	雪茄	,

老杜里亚拿出一个装满上等雪茄的保湿盒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [soʊ][hɑːrd] [wen] [hiː; hi][held][ðə; ði] [mætʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz]

and	his	hand	shook	so	hard	when	he	held	the	match	that	his	son	was
和	他的	手	摇晃	所以	难的	什么时候	他	握住	这	匹配	那	他的	儿子	曾是

[fɔːrst] [tuː; tə][kʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ə'baʊt][ðə; ði] [fleɪm] .

forced	to	cup	his	own	hands	about	the	flame	.
强制	到	杯子	他的	自己的	双手	关于	这	火焰	.

他握着火柴的手抖得厉害，以至于他的儿子不得不双手拢住火柴。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər]['smaɪlɪŋ] .

They	both	had	tears	in	their	eyes	,	but	their	eyes	were	smiling	.
他们	两个都	有	眼泪	在	他们的	眼睛	,	但	他们的	眼睛	是	微笑	.

他们俩眼里都噙着泪水，但眼神中却带着微笑。

['henri] [dʊ'riːə] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ʃoʊldər] .

Henry	Duryea	placed	a	hand	on	his	son's	shoulder	.
亨利	杜里亚	放置	一个	手	在	他的	儿子的	肩膀	.

亨利·杜里亚将一只手放在儿子的肩膀上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	the	happiest	day	of	my	life	,	"	he	said	.
"	这	是	这	最快乐	天	的	我的	生活	,	"	他	说	.

“这是我一生中最幸福的一天，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] .

"	You	can	never	know	how	much	I	have	longed	for	this	moment	.
"	你	能	绝不	知道	如何	很多	我	有	渴望	为了	这	片刻	.

你永远不会知道我有多么渴望这一刻。

" ['ɑːrθər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [glæns] , ['riːəlaɪzd] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [praɪd] ,

"	Arthur	,	looking	into	that	glance	,	realized	,	with	growing	pride	,
"	亚瑟	,	寻找	进入	那	瞥一眼	,	已实现	,	和	生长	自豪	,

亚瑟看着那一眼，心中涌起一股自豪感，他意识到：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

that	he	had	loved	his	father	all	his	life	,
那	他	有	喜爱	他的	父亲	全部	他的	生活	,

他一生都深爱着他的父亲。

[dɪ'spaɪt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

despite	any	of	those	things	which	had	been	cursed	against	him	.
尽管	任何	的	那些	事物	哪个	有	到过	被诅咒的	反对	他	.

尽管他曾遭受过种种诅咒。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

He	sat	down	on	the	edge	of	a	chair	.
他	卫星	向下	在	这	边缘	的	一个	椅子	.

他坐在椅子边缘。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	I	—	I	don't	know	how	to	act	,	"	he	confessed	.
"	我	—	我	不	知道	如何	到	行为	,	"	他	坦白	.

"我……我不知道该怎么做，"他坦白道。

" [juː; jʊ] [sə'praiz] [ˌem 'iː] , [dæd] .

"	You	surprize	me	,	Dad	.
"	你	惊喜	我	,	爸爸	.

爸爸，你真让我意外。

[jʊə(r)] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

You're	so	different	from	what	I	had	expected	.
你是	所以	不同的	从	什么	我	有	预期的	.

你和我想象中的完全不一样。

" [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər]['dɑːktər] - [fitʃər] .

"	A	cloud	came	over	Doctor	Duryea's	features	.
"	一个	云	来了	超过	医生	-	特征	.

杜里亚医生的脸上浮现出一丝阴霾。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] , ['ɑːrθər] ?

"	What	did	you	expect	,	Arthur	?
"	什么	做过	你	预计	,	亚瑟	?

"你还指望什么呢，亚瑟？"

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['kwɪkli] .

"	he	demanded	quickly	.
"	他	要求	迅速地	.

他迅速地提出了要求。

" [æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] ?

"	An	evil	eye	?
"	一个	邪恶的	眼睛	?

"邪眼？"

[ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [hed] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [dʒaʊl] ? "

A	shaven	head	and	knotted	jowls	?	"
一个	剃光	头	和	打结的	下巴	?	"

光头，下巴上还有疙瘩？

" [pliːz] , [dæd] — [noʊ] !
" **Please** , **Dad** — **no** !
" 请 , 爸爸 — 不 !

“爸爸，求求你——不要！”

" ['ɑːrθɚz] [wɜːrdz] [klɪpt] [ʃɔːrt] .
" **Arthur's** **words** **clipped** **short** .
" 亚瑟的 字 剪辑 短的 .

亚瑟的话戛然而止。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] ['riːəli] [viʒuə,laizd][juː; jʊ] .
" **I** **don't** **think** **I** **ever** **really** **visualized** **you** .
" 我 不 思考 我 曾经 真的 可视化 你 .

“我好像从来没有真正想象过你的样子。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['splendɪd][mæn] .
I **knew** **you** **would** **be** **a** **splendid** **man** .
我 知道 你 会 是 一个 灿烂 男人 .

我知道你会成为一个很棒的人。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juːd] [lʊk] ['oʊldər] , [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['riːəli] ['sʌfərd] . "
But **I** **thought** **you'd** **look** **older** , **more** **like** **a** **man** **who** **has** **really** **suffered** . "
但 我 想法 你会 看 老 , 更多的 喜欢 一个 男人 WHO 有 真的 遭受 . "

但我以为你会看起来更成熟一些，更像一个经历过很多苦难的人。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər] [dɪ'skraɪb] .
" **I** **have** **suffered** , **more** **than** **I** **can** **ever** **describe** .
" 我 有 遭受 , 更多的 比 我 能 曾经 描述 .

“我所遭受的痛苦，远超我所能描述的。”

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]
But **seeing** **you** **again** , **and** **the** **prospect** **of** **spending** **the** **rest** **of** **my** **life**
但 看到 你 再次 , 和 这 前景 的 开支 这 休息 的 我的 生活
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with **you** ,
和 你 ,

但是能再次见到你，并且有机会和你共度余生，

[hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɔrəuz] .
has **more** **than** **compensated** **for** **my** **sorrows** .
有 更多的 比 补偿 为了 我的 悲伤 .

已经弥补了我的所有悲伤。

['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːrt][aɪ] [faʊnd] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk][dʒɔɪ][ɪn] ['lɜːrnɪŋ]
Even **during** **the** **twenty** **years** **we** **were** **apart** **I** **found** **an** **ironic** **joy** **in** **learning**
甚至 期间 这 二十 年 我们 是 除 我 成立 一个 讽刺的是 喜悦 在 学习
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːgres] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,
of **your** **progress** **in** **college** ,
的 你的 进步 在 大学 ,

即使在我们分开的二十年里，得知你在大学取得的成就，我仍然感到一种莫名的喜悦。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [ə'merɪkən] [geɪm] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] . "
and **in** **your** **American** **game** **of** **football** . "
和 在 你的 美国人 游戏 的 足球 . "

以及你们的美式橄榄球比赛。”

" [ðen] [juːv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ][wɜːrk] ? "
" **Then** **you've** **been** **following** **my** **work** **?** "
" 然后 你已经 到过 下列的 我的 工作 ? "

“那你一直在关注我的作品？”

" [jes] , ['ɑːrθər] ; [aɪv] [rɪ'siːvd] ['mʌnθli] [rɪ'pɔːrts] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	Arthur	;	I've	received	monthly	reports	ever	since	you	left	me	.
"	是的	,	亚瑟	;	我已经	已收到	月度	报告	曾经	自从	你	左边	我	.

"是的，亚瑟；自从你离开我之后，我每个月都会收到报告。"

[frʌm; frəm] [maɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['pærɪs] [aɪv] [bɪn] ['riːəli] [kloʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

From	my	study	in	Paris	I've	been	really	close	to	you	,
从	我的	学习	在	巴黎	我已经	到过	真的	关闭	到	你	,

我在巴黎求学期间就一直和你很亲近，

['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] ['prɔːbləms] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪ] [oʊn] .

working	out	your	problems	as	if	they	were	my	own	.
在职的	出去	你的	问题	作为	如果	他们	是	我的	自己的	.

我会像对待自己的问题一样解决你的问题。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtɪd] ,

And	now	that	the	twenty	years	are	completed	,
和	现在	那	这	二十	年	是	完全的	,

现在二十年已经过去了，

[ðə; ði] [bæn] [wɪtʃ] [kept] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːrt] [ɪz] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər] ['evər] .

the	ban	which	kept	us	apart	is	lifted	for	ever	.
这	禁止	哪个	保留	我们	除	是	抬起	为了	曾经	.

曾经让我们分隔两地的禁令永远解除了。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [sʌn] ,

From	now	on	,	son	,
从	现在	在	,	儿子	,

从今以后，儿子，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] — [ən'les] [jʊr; jər] [ænt] [sə'siːliə] [hæz; həz]

we	shall	be	the	closest	of	companions	—	unless	your	Aunt	Cecilia	has
我们	将	是	这	最接近	的	同伴	—	除非	你的	阿姨	塞西莉亚	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['terəb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

succeeded	in	her	terrible	mission	.
成功了	在	她	糟糕的	使命	.

我们将是最亲密的伙伴——除非你姨妈塞西莉亚的可怕计划成功了。

" [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [kɔːzd] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [tʃɪl] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

"	The	mention	of	that	name	caused	an	unfamiliar	chill	to	come	between	the	two	men	.
"	这	提到	的	那	姓名	导致	一个	陌生	寒意	到	来	之间	这	二	男人	.

"提到这个名字，两人之间顿时产生了一种陌生的寒意。"

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [naːd] [ðer; ðər] [maɪndz] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənsi] .

It	stood	for	something	,	in	each	of	them	,	which	gnawed	their	minds	like	a	malignancy	.
它	站立	为了	某物	,	在	每个	的	他们	,	哪个	被啃咬	他们的	思想	喜欢	一个	恶性肿瘤	.

它代表着某种东西，在他们每个人心中，它像恶性肿瘤一样啃噬着他们的心灵。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [dʊ'riːə] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['efərt] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [pæst] ,

But	to	the	younger	Duryea	,	in	his	intense	effort	to	forget	the	awful	past	,
但	到	这	年轻	杜里亚	,	在	他的	激烈的	努力	到	忘记	这	可怕	过去的	,

但对于年轻的杜里亚来说，他竭尽全力想要忘记那段可怕的过去，

[hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mædnəs] [mʌst; məst] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

her	name	as	well	as	her	madness	must	be	forgotten	.
她	姓名	作为	出色地	作为	她	疯狂	必须	是	被遗忘的	.

她的名字和她的疯狂都必须被遗忘。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['kæri] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

He	had	no	wish	to	carry	on	this	subject	of	conversation	,
他	有	不	希望	到	携带	在	这	主题	的	对话	,

他不想继续谈论这个话题。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [heitid] .

for	it	betrayed	an	internal	weakness	which	he	hated	.
为了	它	背叛	一个	内部的	弱点	哪个	他	憎恨	.

因为它暴露了他内心深处最痛恨的弱点。

[wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [hiː; hi] [sed] ,

With	forced	determination	,	and	a	ludicrous	lift	of	his	eyebrows	,	he	said	,
和	强制	决心	,	和	一个	荒谬	举起	的	他的	眉毛	,	他	说	,

他强作镇定地扬起眉毛，滑稽地说道：

" [sə'siːliə][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪli] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪz] [ded] ['ɔːlsoʊ] .

"	Cecilia	is	dead	,	and	her	silly	superstition	is	dead	also	.
"	塞西莉亚	是	死的	,	和	她	愚蠢的	迷信	是	死的	还	.

"塞西莉亚死了，她那愚蠢的迷信也死了。"

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [dæd] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf][æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] .

From	now	on	,	Dad	,	we're	going	to	enjoy	life	as	we	should	.
从	现在	在	,	爸爸	,	是	去	到	享受	生活	作为	我们	应该	.

爸爸，从今以后，我们要好好享受生活了。

['baɪgɔːnz] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['baɪgɔːnz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

Bygones	are	really	bygones	in	this	case	.
往事	是	真的	往事	在	这	案件	.

在这种情况下，过去的事真的就过去了。

" ['dɑːktər] [dʊ'riːə] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn][hæd; həd] [gɔːn]

"	Doctor	Duryea	closed	his	eyes	slowly	,	as	though	an	exquisite	pain	had	gone
"	医生	杜里亚	关闭	他的	眼睛	缓慢地	,	作为	尽管	一个	精美的	疼痛	有	已消失

[θruː] [hɪm; ɪm] .

through	him	.
通过	他	.

杜里亚医生缓缓闭上双眼，仿佛经历了剧烈的疼痛。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	Then	you	have	no	indignation	?	"	he	questioned	.
"	然后	你	有	不	愤慨	?	"	他	被质问	.

"那你难道一点都不愤慨吗？"他质问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]['heɪtrɪd] ? "

"	You	have	none	of	your	aunt's	hatred	?	"
"	你	有	没有任何	的	你的	姑姑的	仇恨	?	"

"你一点也不像你姑妈那样恨你吗？"

" [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ?

"	Indignation	?
"	愤慨	?

"愤慨？

['heɪtrɪd] ?

Hatred	?
仇恨	?

仇恨？

" ['ɑːrθər] [læft] [ə'laʊd] .

"	Arthur	laughed	aloud	.
"	亚瑟	笑了	大声	.

亚瑟大笑起来。

" ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][aɪ][hæv; həv] [ˌdɪsbɪ'li:vd] [sɪ'si:liəz] ['stɔ:riz] .

"	Ever	since	I	was	twelve	years	old	I	have	disbelieved	Cecilia's	stories	.
"	曾经	自从	我	曾是	十二	年	老的	我	有	不相信	塞西莉亚的	故事	.

“从十二岁起，我就不相信塞西莉亚讲的故事。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðoʊz] ['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

I	have	known	that	those	horrible	things	were	impossible	,
我	有	已知	那	那些	可怕	事物	是	不可能的	,

我知道那些可怕的事情是不可能发生的。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kætəgɔ:ri][ʌv; əv] [mɪ'θɑ:lədʒi] [ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] .

that	they	belonged	to	the	ancient	category	of	mythology	and	tradition	.
那	他们	属于	到	这	古老的	类别	的	神话	和	传统	.

它们属于古代神话和传统的范畴。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][aɪ][bi:; bi] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] ?

How	,	then	,	can	I	be	indignant	,	and	how	can	I	hate	you	?
如何	,	然后	,	能	我	是	愤怒	,	和	如何	能	我	恨	你	?

那么，我怎能愤慨呢？我又怎能恨你呢？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [sə'si:liə][fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [mi:n]

How	can	I	do	anything	but	recognize	Cecilia	for	what	she	was	—	a	mean
如何	能	我	做	任何事物	但	认出	塞西莉亚	为了	什么	她	曾是	—	一个	意思是

,

,

,

我怎能不承认塞西莉亚的真面目——一个卑鄙的.....

['frʌstreɪtɪd] ['wʊmən] , [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'seɪn] [grʌdʒ] [ə'genst] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

frustrated	woman	,	cursed	with	an	insane	grudge	against	you	and	your
沮丧的	女士	,	被诅咒的	和	一个	疯狂的	怨恨	反对	你	和	你的

['fæməli] ?

family	?
家庭	?

一个心怀怨恨、对你和你的家人怀有疯狂仇恨的女人？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [dæd] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['evər] [sed] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [kʌm] [bɪ'twi:n]

I	tell	you	,	Dad	,	that	nothing	she	has	ever	said	can	possibly	come	between
我	告诉	你	,	爸爸	,	那	没有什么	她	有	曾经	说	能	可能	来	之间

[ˌju: 'es] [ə'gen] .

us	again	.
我们	再次	.

爸爸，我告诉你，她说过的任何话都不可能再让我们分开。

" ['henri] [dʊ'ri:ə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Henry	Duryea	nodded	his	head	.
"	亨利	杜里亚	点头	他的	头	.

亨利·杜里亚点了点头。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [taɪt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [held] [bæk] [ə; eɪ][kraɪ]

His	lips	were	tight	together	,	and	the	muscles	in	his	throat	held	back	a	cry
他的	嘴唇	是	紧的	一起	,	和	这	肌肉	在	他的	喉	握住	后退	一个	哭

.

:

.

他双唇紧闭，喉咙里的肌肉强忍着不发出叫声。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [sɔ:ft] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [hi:; hi] [spoʊk] ['fɜ:rðər] , ['daʊtɪŋ] [wɜ:rdz] .

In	that	same	soft	tone	of	defense	he	spoke	further	,	doubting	words	.
在	那	相同的	柔软的	语气	的	防御	他	辐	更远	,	怀疑	字	.

他用那种温和的辩解语气继续说道，语气中带着怀疑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd] , ['ɑːrθər] ?

"	Are	you	so	sure	of	your	subconscious	mind	,	Arthur	?
"	是	你	所以	当然	的	你的	潜意识	头脑	,	亚瑟	?

“亚瑟，你真的那么确信你的潜意识吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [veɪg]

Can	you	be	so	certain	that	you	are	free	from	all	suspicion	,	however	vague
能	你	是	所以	肯定	那	你	是	自由的	从	全部	怀疑	,	然而	模糊的

?

?

?

你能如此肯定自己完全没有嫌疑吗？哪怕嫌疑再模糊也不行？

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɔːnz] [ʌv; əv]['perəl] ? "

Is	there	not	a	lingering	premonition	—	a	premonition	which	warns	of	peril	?	"
是	那里	不是	一个	挥之不去的	预感	—	一个	预感	哪个	警告	的	危险	?	"

难道没有一种挥之不去的预感——一种警告危险的预感吗？

" [noʊ] , [dæd] — [noʊ] !

"	No	,	Dad	—	no	!
"	不	,	爸爸	—	不	!

“不，爸爸——不！”

" ['ɑːrθər] [ʃɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Arthur	shot	to	his	feet	.
"	亚瑟	射击	到	他的	脚	.

亚瑟猛地站了起来。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	it	.
"	我	不	相信	它	.

我不相信。

[aɪv] ['nevər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	never	believed	it	.
我已经	绝不	相信	它	.

我从来都不相信。

[aɪ] [noʊ] , [æz; əz] ['eni] [seɪn] [mæn] [wʊd] [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːðər] [ə; eɪ]['væmpaɪər][nɔːr][ə; eɪ]

I	know	,	as	any	sane	man	would	know	,	that	you	are	neither	a	vampire	nor	a
我	知道	,	作为	任何	理智	男人	会	知道	,	那	你	是	两者都不	一个	吸血鬼	也不	一个

['mɜːrdərər] .

murderer	.
凶手	.

我知道，任何一个神智正常的人都会知道，你既不是吸血鬼也不是杀人犯。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [ænd; ənd][sə'siːliə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] .

You	know	it	,	too	;	and	Cecilia	knew	it	,	only	she	was	mad	.
你	知道	它	,	也	;	和	塞西莉亚	知道	它	,	仅有的	她	曾是	疯狂的	.

你也知道这一点；塞西莉亚也知道这一点，只是她当时很生气。

" [ðæt] ['fæməli][rɑːt][ɪz] [di'speld] , ['fɑːðər] .

"	That	family	rot	is	dispelled	,	Father	.
"	那	家庭	腐烂	是	驱散	,	父亲	.

“父亲，家族的腐败已经消除了。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['sentʃəri] .

This	is	a	civilized	century	.
这	是	一个	文明	世纪	.

这是一个文明的世纪。

[bɪ'liːf] [ɪn]['væmpaɪərɪzəm][ɪz] [ʃɪr] ['luːnəsi] .

Belief	**in**	**vampirism**	**is**	**sheer**	**lunacy**	**.**
信仰	在	吸血鬼	是	透明	疯狂	.

相信吸血鬼的存在简直是疯了。

[ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [waɪ] , [its] [tuː] [əb'sɜːrd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ! "

Wh	**-**	**why**	**,**	**it's**	**too**	**absurd**	**even**	**to**	**think**	**about**	**!**	**"**
什么	-	为什么	,	它是	也	荒诞	甚至	到	思考	关于	!	"

为、为什么？这太荒谬了，简直难以置信！

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [juːθ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ]['ræðər]['taɪərd]

"	**You**	**have**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**youth**	**,**	**"**	**said**	**his**	**father**	**,**	**in**	**a**	**rather**	**tired**
"	你	有	这	热情	的	青年	,	"	说	他的	父亲	,	在	一个	相当	疲劳的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

"你拥有年轻人的热情，"他父亲用略显疲惫的声音说道。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði]['ledʒənd] ?

"	**But**	**have**	**you**	**not**	**heard**	**the**	**legend**	**?**
"	但	有	你	不是	听到	这	传奇	?

"但是你没听说过这个传说吗？"

" ['ɑːrθər] [stept] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

"	**Arthur**	**stepped**	**back**	**instinctively**	**.**
"	亚瑟	步	后退	本能地	.

亚瑟本能地后退了一步。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['draɪnəs] [maɪt] [kræk] [ðem; ðəm] .

He	**moistened**	**his**	**lips**	**,**	**for**	**their**	**dryness**	**might**	**crack**	**them**	**.**
他	湿润	他的	嘴唇	,	为了	他们的	干燥	可能	裂缝	他们	.

他润了润嘴唇，因为嘴唇太干可能会裂开。

" [ðə; ði] — ['ledʒənd] ?

"	**The**	**—**	**legend**	**?**
"	这	—	传奇	?

"那个——传奇？"

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɔːd] ['sɔːftnəs] ,

"	**He**	**said**	**the**	**word**	**in**	**a**	**curious**	**hush**	**of**	**awed**	**softness**	**,**
"	他	说	这	单词	在	一个	好奇的	嘘	的	敬畏	柔软	,

"他用一种敬畏而轻柔的、奇特的低语说出了这个词。"

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ænt] [sə'siːliə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

as	**he**	**had**	**heard**	**his**	**Aunt**	**Cecilia**	**say**	**it**	**many**	**times**	**before**	**.**
作为	他	有	听到	他的	阿姨	塞西莉亚	说	它	许多	时代	前	.

因为他以前听塞西莉亚阿姨说过很多次了。

" [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['ledʒənd] [ðæt] [juː; jʊ] — — "

"	**That**	**awful**	**legend**	**that**	**you**	**—**	**—**	**"**
"	那	可怕	传奇	那	你	—	—	"

"你那个可怕的传说——"

" [ðæt] [aɪ] [iːt] [maɪ] ['tʃɪldrən] ? "

"	**That**	**I**	**eat**	**my**	**children**	**?**	**"**
"	那	我	吃	我的	孩子们	?	"

"让我吃掉我的孩子？"

" [oʊ] , [gɑːd] , ['fɑːðər] !

"	**Oh**	**,**	**God**	**,**	**Father**	**!**
"	哦	,	上帝	,	父亲	!

"哦，上帝，父亲！

" ['ɑːrθər] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪ] [bɜːrst] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	**Arthur**	**went**	**to**	**his**	**knees**	**as**	**a**	**cry**	**burst**	**through**	**his**	**lips**	.
"	亚瑟	去	到	他的	膝盖	作为	一个	哭	爆裂	通过	他的	嘴唇	.

亚瑟跪倒在地，一声惨叫从他口中迸发而出。

" [dæd] , [ðæt] — [ðæts] ['gæstli] !

"	**Dad**	**,**	**that**	**—**	**that's**	**ghastly**	**!**
"	爸爸	,	那	—	那就是	阴森	!

“爸爸，那——那太可怕了！”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [fər'get] [sɪ'siːliəz] ['reɪvɪŋz] . "

We	**must**	**forget**	**Cecilia's**	**ravings**	**.**	**"**
我们	必须	忘记	塞西莉亚的	胡言乱语	.	"

我们必须忘记塞西莉亚的胡言乱语。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'fektɪd] , [ðen] ? " [æskt] ['dɑːktər] [dʊ'riːə] ['bɪtərli] .

"	**You**	**are**	**affected**	**,**	**then**	**?**	**"**	**asked**	**Doctor**	**Duryea**	**bitterly**	**.**
"	你	是	做作的	,	然后	?	"	问	医生	杜里亚	苦涩地	.

“那么，你也受到了影响？”杜里亚医生苦涩地问道。

" [ə'fektɪd] ?

"	**Affected**	**?**
"	做作的	?

“做作的？

['sɜːrt(ə)nli] [aɪm] [ə'fektɪd] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

Certainly	**I'm**	**affected**	**,**	**but**	**only**	**as**	**I**	**should**	**be**	**at**	**such**	**an**	**accusation**	**.**
当然	我是	做作的	,	但	仅有的	作为	我	应该	是	在	这样的	一个	指控	.

我当然会受到影响，但这只是面对这样的指控我应该有的反应。

[sə'siːliə] [wʌz; wəz] [mæd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Cecilia	**was**	**mad**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
塞西莉亚	曾是	疯狂的	,	我	告诉	你	.

我告诉你，塞西莉亚当时气疯了。

[ðoʊz] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Those	**books**	**she**	**showed**	**me**	**years**	**ago**	**,**
那些	图书	她	显示	我	年	前	,

她多年前给我看的那些书，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [foʊk] - [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['væmˌpaɪəz] [ænd; ənd] [guːlz] — [ðeɪ] [bəːnd] ['ɪntuː] [maɪ]

and	**those**	**folk**	**-**	**tales**	**of**	**vampires**	**and**	**ghouls**	**—**	**they**	**burned**	**into**	**my**
和	那些	民间	-	故事	的	吸血鬼	和	食尸鬼	—	他们	烧伤	进入	我的

['ɪnfəntaɪl] [maɪnd] [laɪk] ['æsɪd] .

infantile	**mind**	**like**	**acid**	**.**
婴儿	头脑	喜欢	酸	.

那些关于吸血鬼和食尸鬼的民间故事——就像酸液一样深深地烙印在我幼小的心灵里。

[ðeɪ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] [maɪ] [juːθ] ,

They	**haunted**	**me**	**day**	**and**	**night**	**in**	**my**	**youth**	**,**
他们	闹鬼的	我	天	和	夜晚	在	我的	青年	,

在我年少时，他们日夜纠缠着我。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] .

and	**caused**	**me**	**to**	**hate**	**you**	**worse**	**than**	**death**	**itself**	**.**
和	导致	我	到	恨	你	更糟	比	死亡	本身	.

这让我恨你入骨，比恨死还恨。

" [bʌt; bət][ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , ['fɑːðər] , [aɪv] [ˌaʊt'groʊn] [ðoʊz] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
" But in Heaven's name , Father , I've outgrown those things as I have
" 但 在 天 姓名 , 父亲 , 我已经长大了就不合适了 那些 事物 作为 我 有
[ˌaʊt'groʊn] [maɪ] [kloʊðz] .
outgrown my clothes .
长大了就不合适了 我的 衣服 .

"但是，天父啊，我已经不再需要那些东西了，就像我的衣服已经穿不下了一样。"

[aɪm][ə; eɪ][mæn] [naʊ] ; [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?
I'm a man now ; do you understand that ?
我是 一个 男人 现在 ; 做 你 理解 那 ?

我现在已经是个男人了，你明白吗?

[ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [sens] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] . "
A man , with a man's sense of logic . "
一个 男人 , 和 一个 男人的 感觉 的 逻辑 . "

一个男人，一个拥有男人逻辑思维的男人。

" [jes] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
" Yes , I understand .
" 是的 , 我 理解 .

"是的，我明白了。"

" ['henri] [dʊ'riːə] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
" Henry Duryea threw his cigar into the fireplace , and placed a hand on his
" 亨利 杜里亚 扔 他的 雪茄 进入 这 壁炉 , 和 放置 一个 手 在 他的
['sʌnz] ['ʃoʊldər] .
son's shoulder .
儿子的 肩膀 .

亨利·杜里亚将雪茄扔进壁炉，然后把手放在儿子的肩膀上。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fər'get][sə'siːliə] , " [hiː; hi] [sed] .
" We shall forget Cecilia , " he said .
" 我们 将 忘记 塞西莉亚 , " 他 说 .

"我们将忘记塞西莉亚，"他说。

" [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['letər] ,
" As I told you in my letter ,
" 作为 我 讲述 你 在 我的 信 ,

正如我在信中告诉你的那样，

[aɪ][hæv; həv] ['rentɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪn] [meɪn] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][fɔːr; fər]
I have rented a lodge in Maine where we can go to be alone for
我 有 租来的 一个 小屋 在 缅因州 在哪里 我们 能 去 到 是 独自的 为了
[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .
the rest of the summer .
这 休息 的 这 夏天 .

我在缅因州租了一间小木屋，我们可以去那里度过剩下的夏天，享受二人世界。

[wiːl] [get][ɪn][sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd]['haɪkɪŋ][ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] ['hʌntɪŋ] .
We'll get in some fishing and hiking and perhaps some hunting .
出色地 得到 在 一些 钓鱼 和 远足 和 也许 一些 打猎 .

我们会去钓鱼、徒步旅行，也许还会打猎。

[bʌt; bət][fɜːrst] , ['ɑːrθər] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ɪn]
But first , Arthur , I must be sure in my own mind that you are sure in
但 第一的 , 亚瑟 , 我 必须 是 当然 在 我的 自己的 头脑 那 你 是 当然 在
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

但是首先，亚瑟，我必须确信你也确信这一点。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][bɑːr][jʊr; jər] [dɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] ,

I	must	be	sure	you	won't	bar	your	door	against	me	at	night	,
我	必须	是	当然	你	惯于	酒吧	你的	门	反对	我	在	夜晚	,

我必须确定你晚上不会把我关在门外。

[ænd; ənd] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] .

and	sleep	with	a	loaded	revolver	at	your	elbow	.
和	睡觉	和	一个	已加载	左轮手枪	在	你的	弯头	.

睡觉时手边放着一把上了膛的左轮手枪。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ʌp][ðer; ðər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	must	be	sure	that	you're	not	afraid	of	going	up	there	alone	with	me	,
我	必须	是	当然	那	你是	不是	害怕的	的	去	向上	那里	独自的	和	我	,

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — —

and	dying	—	—
和	垂死	—	—

我必须确定你不害怕和我单独上去，也不害怕死亡——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['endɪd] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [dred] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv]

"	His	voice	ended	abruptly	,	as	if	an	age	-	long	dread	had	taken	hold	of
"	他的	嗓音	结束	突然	,	作为	如果	一个	年龄	-	长的	恐惧	有	已采取	抓住	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"他的声音戛然而止，仿佛被一种长久的恐惧攫住了。

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] [wʌz; wəz]['wæksn] , [wɪð; wɪθ] [swet] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [pɜːrlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

His	son's	face	was	waxen	,	with	sweat	standing	out	like	pearls	on	his	brow	.
他的	儿子的	脸	曾是	蜡质	,	和	汗	常设	出去	喜欢	珍珠	在	他的	眉头	.

他儿子的脸色蜡黄，额头上渗出的汗珠像珍珠一样晶莹剔透。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

He	said	nothing	,
他	说	没有什么	,

他什么也没说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt]['ɪntuː]

but	his	eyes	were	filled	with	questions	which	his	lips	could	not	put	into
但	他的	眼睛	是	已填	和	问题	哪个	他的	嘴唇	可以	不是	放	进入

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

但他眼中充满了疑问，却无法用言语表达出来。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] , [ænd; ənd] ['taɪtnd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

His	own	hand	touched	his	father's	,	and	tightened	over	it	.
他的	自己的	手	感动	他的	父亲的	,	和	收紧	超过	它	.

他自己的手碰到了父亲的手，并紧紧地握住了它。

['henri] [dʊ'riːə] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

Henry	Duryea	drew	his	hand	away	.
亨利	杜里亚	画	他的	手	离开	.

亨利·杜里亚把手抽了回去。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['oʊvər] ['ɑːrθɚz] ['loʊɚd] [hed] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	,	and	his	eyes	looked	straight	over	Arthur's	lowered	head	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	,	和	他的	眼睛	看起来	直的	超过	亚瑟的	降低	头	.

"对不起，"他说，目光越过亚瑟低垂的头颅直直地望去。

" [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [θræʃt] [aʊt] [naʊ] .

"	This	thing	must	be	thrashed	out	now	.
"	这	事物	必须	是	痛击	出去	现在	.

"这件事必须马上解决。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'kredɪt] [sɪ'siːliəz] ['stɔːriz] ,

I	believe	you	when	you	say	that	you	discredit	Cecilia's	stories	,
我	相信	你	什么时候	你	说	那	你	诋毁	塞西莉亚的	故事	,

我相信你，你确实不相信塞西莉亚的故事。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪk] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['sænəti][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'haɪnd]

but	for	a	sake	greater	than	sanity	I	must	tell	you	the	truth	behind
但	为了	一个	清酒	更大的	比	理智	我	必须	告诉	你	这	真相	在后面

[ðə; ði]['ledʒənd] — [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

the	legend	—	and	believe	me	,
这	传奇	—	和	相信	我	,

但为了比理智更重要的事，我必须告诉你传说背后的真相——请相信我，

['ɑːrθər] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] !

Arthur	;	there	is	a	truth	!
亚瑟	;	那里	是	一个	真相	!

亚瑟：这里面是有真相的！

" [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər]

"	He	climbed	to	his	feet	and	walked	to	the	window	which	looked	out	over
"	他	攀登	到	他的	脚	和	步行	到	这	窗户	哪个	看起来	出去	超过

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

the	street	below	.
这	街道	以下	.

他站起身，走到窗边，窗外可以俯瞰下面的街道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [speɪs] , ['saɪlənt] .

For	a	moment	he	gazed	into	space	,	silent	.
为了	一个	片刻	他	凝视	进入	空间	,	沉默的	.

他沉默地凝视着前方，一时之间，目光空洞。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .

Then	he	turned	and	looked	down	at	his	son	.
然后	他	转向	和	看起来	向下	在	他的	儿子	.

然后他转过身，低头看着他的儿子。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['oʊnli][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] , ['ɑːrθər] .

"	You	have	heard	only	your	aunt's	version	of	the	legend	,	Arthur	.
"	你	有	听到	仅有的	你的	姑姑的	版本	的	这	传奇	,	亚瑟	.

“亚瑟，你只听过你姑妈讲述的那个传说版本。”

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɔːrpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli]

Doubtless	it	was	warped	into	a	thing	far	more	hideous	than	it	actually
毫无疑问	它	曾是	扭曲的	进入	一个	事物	远的	更多的	可怕	比	它	实际上

[wʌz; wəz] — [ɪf] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] !

was	—	if	that	is	possible	!
曾是	—	如果	那	是	可能的	!

毫无疑问，它被扭曲成了比它原本更丑陋的东西——如果这可能的话！

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] [steɪk] [ɪn] [ˌkɑɹkə'sən] [wer] [wʌn]

Doubtless	she	spoke	to	you	of	the	Inquisitorial	stake	in	Carcassonne	where	one
毫无疑问	她	辐	到	你	的	这	审讯式	赌注	在	卡尔卡松	在哪里	一

[ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] ['perɪʃt] .

of	my	ancestors	perished	.
的	我的	祖先	遇难	.

毫无疑问，她曾跟你提起过卡尔卡松的宗教裁判所火刑柱，我的一个祖先在那里丧生。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [bʊk] , , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['fɔːrmər] [dʊ'riːə] [ɪz]

Also	she	may	have	mentioned	that	book	,	Vampyrs	,	which	a	former	Duryea	is
还	她	可能	有	提及	那	书	,	吸血鬼	,	哪个	一个	以前的	杜里亚	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

supposed	to	have	written	.
据称	到	有	书面	.

她可能还提到了那本书《吸血鬼》，据说是一位前杜里亚人写的。

[ðen] ['sɜːrt(ə)nli][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][jʊr; jər] [tuː] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] — [maɪ] [oʊn] [pʊr] ,

Then	certainly	she	told	you	about	your	two	younger	brothers	—	my	own	poor	,
然后	当然	她	讲述	你	关于	你的	二	年轻	兄弟	—	我的	自己的	贫穷的	,

然后她肯定跟你说过你的两个弟弟——我可怜的弟弟，

['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] — [huː] [wɜːr; wər] [sʌkt] ['blʌdləs] [ɪn][ðer; ðər] ['kreidlz] . . . .

motherless	children	—	who	were	sucked	bloodless	in	their	cradles	.	.	.	.
无母	孩子们	—	WHO	是	真烂	无血	在	他们的	摇篮	.	.	.	.

失去母亲的孩子——在摇篮里就被吸干了血.....

" ['ɑːrθər] [dʊ'riːə] [pæst] [ə; eɪ][hænd][ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

"	Arthur	Duryea	passed	a	hand	across	his	aching	eyes	.
"	亚瑟	杜里亚	通过了	一个	手	穿过	他的	疼痛	眼睛	.

亚瑟·杜里亚用手揉了揉疼痛的双眼。

[ðoʊz] [wɜːrdz] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] ,

Those	words	,	so	often	repeated	by	that	witch	of	an	aunt	,
那些	字	,	所以	经常	重复	经过	那	巫婆	的	一个	阿姨	,

那句话，那个巫婆般的姑妈经常重复，

[stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [naɪts] ['sliːpləs] [wɪð; wɪθ]

stirred	up	the	same	visions	which	had	made	his	childhood	nights	sleepless	with
搅拌	向上	这	相同的	愿景	哪个	有	制成	他的	童年	夜晚	失眠	和

['terər] .

terror	.
恐怖	.

这唤起了他童年时令他夜不能寐的恐惧幻象。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ə'gen] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [mæn]

He	could	hardly	bear	to	hear	them	again	—	and	from	the	very	man
他	可以	几乎	熊	到	听到	他们	再次	—	和	从	这	非常	男人

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kredɪtɪd] .

to	whom	they	were	accredited	.
到	谁	他们	是	认证	.

他实在无法忍受再次听到这些话——尤其是从这些话的始作俑者口中说出。

" ['lɪs(ə)n] , ['ɑːrθər] , " [ðə; ði]['eldər] [dʊ'riːə] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] ,

"	Listen	,	Arthur	,	"	the	elder	Duryea	went	on	quickly	,
"	听	,	亚瑟	,	"	这	长老	杜里亚	去	在	迅速地	,

“听着，亚瑟，”老杜里亚继续说道，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

his	voice	low	with	the	pain	it	gave	him	.
他的	嗓音	低的	和	这	疼痛	它	给予	他	.

疼痛让他声音低沉。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [truː] ['beɪsɪs][tuː; tə][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]['heɪtrɪd] .

"	You	must	know	that	true	basis	to	your	aunt's	hatred	.
"	你	必须	知道	那	真的	基础	到	你的	姑姑的	仇恨	.

你必须知道你姑妈恨你的真正原因。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrs] — [ðæt] [kɜːrs] [ʌv; əv]['væmpaɪərɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz]

You	must	know	of	that	curse	—	that	curse	of	vampirism	which	is
你	必须	知道	的	那	诅咒	—	那	诅咒	的	吸血鬼	哪个	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [θruː] [faɪv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [frentʃ]

supposed	to	have	followed	the	Duryeas	through	five	centuries	of	French
据称	到	有	随后	这	杜里亚斯	通过	五	几个世纪	的	法语

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

你一定听说过那个诅咒——那个据说伴随杜里亚家族五个世纪的吸血鬼诅咒。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'spel][æz; əz] [pjʊr] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

but	which	we	can	dispel	as	pure	superstition	,	so	often	connected	with
但	哪个	我们	能	打消	作为	纯的	迷信	,	所以	经常	连接	和

['eɪnʃənt] ['fæməliz] .

ancient	families	.
古老的	家庭	.

但我们可以将其斥为纯粹的迷信，这种迷信往往与古老的家族有关。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [truː] :

But	I	must	tell	you	that	this	part	of	the	legend	is	true	:
但	我	必须	告诉	你	那	这	部分	的	这	传奇	是	真的	:

但我必须告诉你，这个传说的这一部分是真的:

" [jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] ['brʌðərz] ['æktʃuəli] [daɪd][ɪn][ðer; ðər] ['kreidlz] , ['blʌdləs] .

"	Your	two	young	brothers	actually	died	in	their	cradles	,	bloodless	.
"	你的	二	年轻的	兄弟	实际上	死亡	在	他们的	摇篮	,	无血	.

“你的两个弟弟实际上死在了摇篮里，没有流血。”

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['traɪəl][ɪn] [fræns] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['mɜːrdər] ,

And	I	stood	trial	in	France	for	their	murder	,
和	我	站立	审判	在	法国	为了	他们的	谋杀	,

我因谋杀他们而在法国受审。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [smɜːtʃt] [θruː'aʊt] [ɔːl][ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	my	name	was	smirched	throughout	all	of	Europe	with	such	an
和	我的	姓名	曾是	污秽	自始至终	全部	的	欧洲	和	这样的	一个

[ɪn'hjuːmən] [dæm'neɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][droʊv][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][ə'merɪkə] ,

inhuman	damnation	that	it	drove	your	aunt	and	you	to	America	,
不人道	诅咒	那	它	驾驶	你的	阿姨	和	你	到	美国	,

我的名字在整个欧洲都蒙受了非人的污名，以至于你和你姑妈不得不逃往美国。

[ænd; ənd][hæz; həz][left][ˌem 'iː] ['tʃaɪldləs] , [heitid] , [ænd; ənd] ['ɔstrəˌsaɪzd] [frʌm; frəm][sə'saɪəti][ðə; ði][wɜːrld]

and	has	left	me	childless	,	hated	,	and	ostracized	from	society	the	world
和	有	左边	我	无子女	,	憎恨	,	和	被排斥	从	社会	这	世界

['oʊvər] .

over	.
超过	.

结果，我失去了孩子，被全世界的社会憎恨和排斥。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [ɪn] [dʊ'riːə] ['kæs(ə)l][aɪ][hæd; həd] [bɪn]

"	I	must	tell	you	that	on	that	terrible	night	in	Duryea	Castle	I	had	been
"	我	必须	告诉	你	那	在	那	糟糕的	夜晚	在	杜里亚	城堡	我	有	到过

['wɜːrkɪŋ] [leɪt] [ɑːn][hɪ'stɔːrɪk] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [prɪn] ,

working	late	on	historic	volumes	of	Crespet	and	Prinn	,
在职的	晚的	在	历史性	卷	的	-	和	普林	,

“我必须告诉你，在杜里亚城堡那个可怕的夜晚，我一直在熬夜研究克雷斯佩特和普林的历史著作。”

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['loʊðsəm] [toʊm] , .

and	on	that	loathsome	tome	,	Vampyrs	.
和	在	那	令人厌恶的	大部头书	,	吸血鬼	.

还有那本令人厌恶的书，《吸血鬼》。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɔːrnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	must	tell	you	of	the	soreness	that	was	in	my	throat	and	of	the
我	必须	告诉	你	的	这	疼痛	那	曾是	在	我的	喉	和	的	这

['hevinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] [wɪtʃ] [kɔːrst] [θruː] [maɪ][veɪnz] . . . .

heaviness	of	the	blood	which	coursed	through	my	veins	.	.	.	.
沉重	的	这	血	哪个	课程	通过	我的	静脉	.	.	.	.

我必须告诉你我喉咙的疼痛，以及血液在我血管中奔涌的沉重感……

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [mæn][nɔːr]['ænɪm(ə)l] ,

And	of	that	presence	,	which	was	neither	man	nor	animal	,
和	的	那	在场	,	哪个	曾是	两者都不	男人	也不	动物	,

而那既非人也非动物的存在，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [pleɪs] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

but	which	I	knew	was	some	place	near	me	,
但	哪个	我	知道	曾是	一些	地方	靠近	我	,

但我知道它就在我附近。

[jet] ['niːðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][nɔːr][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	neither	within	the	castle	nor	outside	of	it	,
然而	两者都不	之内	这	城堡	也不	外部	的	它	,

然而，既不在城堡内，也不在城堡外。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l][tuː; tə]

and	which	was	closer	to	me	than	my	heart	and	more	terrible	to
和	哪个	曾是	更近	到	我	比	我的	心	和	更多的	糟糕的	到

[ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] . . . .

me	than	the	touch	of	the	grave	.	.	.	.
我	比	这	触碰	的	这	严重	.	.	.	.

它比我的心更贴近我，比坟墓的触碰更令我恐惧……

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][desk][ɪn][maɪ]['laɪbreri] ,

"	I	was	at	the	desk	in	my	library	,
"	我	曾是	在	这	桌子	在	我的	图书馆	,

"当时我正坐在图书馆的桌子旁，

[maɪ] [hed] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [wɪtʃ] [left][ˌem 'iː] ['sensləs] [ʌn'tɪl] [dɑːn] .

my	head	swimming	in	a	delirium	which	left	me	senseless	until	dawn	.
我的	头	游泳	在	一个	谵妄	哪个	左边	我	无意义的	直到	黎明	.

我当时头晕目眩，神志不清，直到天亮才恢复意识。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['naɪtmeəz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] — ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] ,

There	were	nightmares	that	frightened	me	—	frightened	me	,	Arthur	,
那里	是	噩梦	那	害怕	我	—	害怕	我	,	亚瑟	,

我做过一些让我害怕的噩梦——真的吓到我了，亚瑟。

[ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [huː] [hæd; həd][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] ['kaʊntləs] [kə'dævər] [ɪn] [mɔːrg] [ænd; ənd]

a	grown	man	who	had	dissected	countless	cadavers	in	morgues	and
一个	生长	男人	WHO	有	解剖	无数	尸体	在	太平间	和

['medɪk(ə)l] [skuːlz] .

medical	schools	.
医疗的	学校	.

一个成年男子，曾在停尸房和医学院解剖过无数具尸体。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['swoʊlən][ɪn][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðæt] [braɪn] ['mɔɪsnd] [maɪ]

I	know	that	my	tongue	was	swollen	in	my	mouth	and	that	brine	moistened	my
我	知道	那	我的	舌头	曾是	肿	在	我的	嘴	和	那	盐水	湿润	我的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

我知道我的舌头在嘴里肿胀了，咸水浸湿了我的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɑːtnnəs] [pə'veɪdid] [maɪ]['bɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ]['fiːvər] .

and	that	a	rottenness	pervaded	my	body	like	a	fever	.
和	那	一个	腐烂	弥漫	我的	身体	喜欢	一个	发烧	.

一股腐烂的气息像发烧一样蔓延到我的全身。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sænəti][ɔːr][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

"	I	can	make	no	recollection	of	sanity	or	of	consciousness	.
"	我	能	制作	不	回忆	的	理智	或者	的	意识	.

“我完全不记得自己当时是否神志清醒或有意识。”

[ðæt] [naɪt] [rɪ'meɪnz] ['vɪvɪd] , [ˌʌnfər'getəbl] , [jet] ['sʌmhaʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] .

That	night	remains	vivid	,	unforgettable	,	yet	somehow	completely	in	shadows	.
那	夜晚	遗迹	生动	,	难忘	,	然而	不知何故	完全地	在	阴影	.

那一夜的记忆依然鲜活，令人难忘，却又仿佛完全笼罩在阴影之中。

[wen] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] — [ɪf] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sliːp] — [aɪ][wʌz; wəz]

When	I	had	fallen	asleep	—	if	in	God's	name	it	was	sleep	—	I	was
什么时候	我	有	倒下	睡着了	—	如果	在	神的	姓名	它	曾是	睡觉	—	我	曾是

[slʌmpt] [ə'krɔːs] [maɪ] [desk] .

slumped	across	my	desk	.
瘫倒	穿过	我的	桌子	.

当我睡着的时候——如果那真的是睡着的话——我瘫倒在桌子上。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] .

But	when	I	awoke	in	the	morning	I	was	lying	face	down	on	my	couch	.
但	什么时候	我	醒来	在	这	早晨	我	曾是	说谎	脸	向下	在	我的	长椅	.

但早上醒来时，我发现自己脸朝下躺在沙发上。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , ['ɑːrθər] , [aɪ][hæd; həd] [muːvd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər]

So	you	see	,	Arthur	,	I	had	moved	during	that	night	,	and	I	had	never
所以	你	看	,	亚瑟	,	我	有	已搬	期间	那	夜晚	,	和	我	有	绝不

[noʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

known	it	!
已知	它	!

所以你看，亚瑟，那天晚上我搬家了，但我却一直不知道！

" [wʌt] [aɪ'd] [dʌn] [ænd; ənd] [wer] [aɪ'd] [gɔːn] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [dɑːrk]['aʊərz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [æn; ən]

"	What	I'd	done	and	where	I'd	gone	during	those	dark	hours	will	always	remain	an
"	什么	ID	完毕	和	在哪里	ID	已消失	期间	那些	黑暗的	小时	将要	总是	保持	一个

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪstəri] .

impenetrable	mystery	.
坚不可摧	神秘	.

“在那段黑暗的日子里，我做了什么，去了哪里，将永远是一个无法解开的谜团。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðɪs] .

But	I	do	know	this	.
但	我	做	知道	这	.

但我知道这一点。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] [meɪdz] [ænd; ənd]

On	the	morrow	I	was	torn	from	my	sleep	by	the	shrieks	of	maids	and
在	这	明天	我	曾是	撕裂	从	我的	睡觉	经过	这	尖叫	的	女佣	和

['bʌtləz] ,

butlers	,
管家	,

第二天早上，我被女仆和男仆的尖叫声惊醒。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mæd] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] .

and	by	that	mad	wailing	of	your	aunt	.
和	经过	那	疯狂的	哀嚎	的	你的	阿姨	.

还有你姑妈那疯狂的哭喊声。

[aɪ] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ðiː]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdi] ,

I	stumbled	through	the	open	door	of	my	study	,
我	踉跄	通过	这	打开	门	的	我的	学习	,

我跌跌撞撞地推开了书房敞开的大门，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['nɜːrsəri] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [tuː] ['beɪbiːz][ðer; ðər] — ['laɪfləs] , [waɪt] [ænd; ənd][draɪ][laɪk]

and	in	the	nursery	I	saw	those	two	babies	there	—	lifeless	,	white	and	dry	like
和	在	这	苗圃	我	锯	那些	二	婴儿	那里	—	无生命	,	白色的	和	干燥	喜欢

['mʌmiːz] ,

mummies	,
木乃伊	,

我在育婴室里看到了那两个婴儿——毫无生气，脸色苍白干瘪，像木乃伊一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][twɪn] [hoʊlz][ɪn][ðer; ðər] [neks] [ðæt] [wɜːr; wər] [keɪkt] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]

and	with	twin	holes	in	their	necks	that	were	caked	black	with	their	own
和	和	双	孔	在	他们的	脖子	那	是	蛋糕	黑色的	和	他们的	自己的

[blʌd] . . . .

blood	.	.	.	.
血	.	.	.	.

他们脖子上有两个洞，上面沾满了他们自己的血，漆黑一片.....

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'krɛdʒələsnəs] , ['ɑːrθər] .

"	Oh	,	I	don't	blame	you	for	your	incredulousness	,	Arthur	.
"	哦	,	我	不	责备	你	为了	你的	难以置信	,	亚瑟	.

"哦，亚瑟，我不怪你难以置信。"

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [maɪ'self] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	believe	it	yet	myself	,	nor	shall	I	ever	believe	it	.
我	不能	相信	它	然而	我	,	也不	将	我	曾经	相信	它	.

我本人至今仍无法相信，而且永远也不会相信。

[ðə; ðiː] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['suːɪsaɪd] ;

The	belief	of	it	would	drive	me	to	suicide	;
这	信仰	的	它	会	驾驶	我	到	自杀	;

如果相信这件事，我会自杀；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðiː] ['daʊtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['draɪvz][ˌem 'iː][mæd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

and	still	the	doubting	of	it	drives	me	mad	with	horror	.
和	仍然	这	怀疑	的	它	驱动	我	疯狂的	和	恐怖	.

然而，对这件事的怀疑仍然让我感到恐惧和疯狂。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [fræns] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ,

"	All	of	France	was	doubtful	,
"	全部	的	法国	曾是	疑	,

"整个法国都对此表示怀疑。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðiː][sæ'vɑːnts] [huː] [dɪ'fendɪd] [maɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ðiː]['traɪəl] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ]

and	even	the	savants	who	defended	my	name	at	the	trial	found	that	they
和	甚至	这	学者	WHO	辩护	我的	姓名	在	这	审判	成立	那	他们

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	explain	it	nor	disbelieve	it	.
可以	不是	解释	它	也不	怀疑	它	.

甚至连在审判中为我辩护的学者们也发现，他们既无法解释这件事，也无法否定这件事。

[ðə; ðiː] [keɪs] [wʌz; wəz]['kwaiətid][baɪ][ðə; ðiː] [rɪ'pʌblɪk] ,

The	case	was	quieted	by	the	Republic	,
这	案件	曾是	安静	经过	这	共和国	,

共和国平息了此案。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] ['saɪəns] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd][splɪt][ðə; ði]

for	it	might	have	shaken	science	to	its	very	foundation	and	split	the
为了	它	可能	有	摇晃	科学	到	它是	非常	基础	和	分裂	这

['pedɪstəlz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] .

pedestals	of	religion	and	logic	.
基座	的	宗教	和	逻辑	.

因为它可能会动摇科学的根基，并动摇宗教和逻辑的基石。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ;

I	was	released	from	the	charge	of	murder	;
我	曾是	发布	从	这	收费	的	谋杀	;

我被从谋杀指控中释放;

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl]['mɜːrdər][hæz; həz] [hʌŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [stentʃ] .

but	the	actual	murder	has	hung	about	me	like	a	stench	.
但	这	实际的	谋杀	有	悬挂	关于	我	喜欢	一个	恶臭	.

但那起谋杀案的真相却像恶臭一样一直萦绕在我心头。

" [ðə; ði] ['kɔːrənər] [huː] [ɪg'zæmɪnd] [ðoʊz] ['taɪni] [kə'dævər] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ][draɪ][ʌv; əv][ɔːl]

"	The	coroners	who	examined	those	tiny	cadavers	found	them	both	dry	of	all
"	这	验尸官	WHO	检查	那些	微小的	尸体	成立	他们	两个都	干燥	的	全部

[ðer; ðər] [blʌd] ,

their	blood	,
他们的	血	,

“验尸官检查了这两具小小的尸体，发现它们体内的血液都已干涸。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kreidlz] .

but	could	find	no	blood	on	the	floor	of	the	nursery	nor	in	the	cradles	.
但	可以	寻找	不	血	在	这	地面	的	这	苗圃	也不	在	这	摇篮	.

但在育婴室的地板上和摇篮里都没有发现血迹。

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [hel] [stɔːkt] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [dʊ'riːə] [ðæt] [naɪt] — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

Something	from	hell	stalked	the	halls	of	Duryea	that	night	—	and	I	should
某物	从	地狱	跟踪	这	大厅	的	杜里亚	那	夜晚	—	和	我	应该

[bloʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['diːpli] [ʌv; əv] [huː] [ðæt] [wʌz; wəz] .

blow	my	brains	out	if	I	dared	to	think	deeply	of	who	that	was	.
吹	我的	大脑	出去	如果	我	敢于	到	思考	深	的	WHO	那	曾是	.

那晚，来自地狱的某种东西在杜里亚的走廊里游荡——如果我胆敢深入思考那东西是谁，我真想一枪崩了自己。

[juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ][sʌn] ,

You	,	too	,	my	son	,
你	,	也	,	我的	儿子	,

你也一样，我的儿子。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət]

would	have	been	dead	and	bloodless	if	you	hadn't	been	sleeping	in	a	separate
会	有	到过	死的	和	无血	如果	你	之前没有	到过	睡眠	在	一个	分离

[ruːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɔːr] [bɑːrd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

room	with	your	door	barred	on	the	inside	.
房间	和	你的	门	禁止	在	这	里面	.

如果你当时没有睡在另一个房间里，并且把门从里面闩上，你早就死了，而且身上也不会有血迹了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['tɪmɪd][tʃaɪld] , ['ɑːrθər] .

"	You	were	a	timid	child	,	Arthur	.
"	你	是	一个	胆小	孩子	,	亚瑟	.

“亚瑟，你小时候是个胆小的孩子。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

You	were	only	seven	years	old	,
你	是	仅有的	七	年	老的	,

你当时只有七岁，

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊk] - [lɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mæd] ['lʌmbəd] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	you	were	filled	with	the	folk	-	lore	of	those	mad	Lombards	and	the
但	你	是	已填	和	这	民间	-	知识	的	那些	疯狂的	伦巴第人	和	这

['dekədənt] ['poʊətri][ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] .

decadent	poetry	of	your	aunt	.
颓废	诗	的	你的	阿姨	.

但你却沉浸在那些疯狂的伦巴第人的民间传说和你姑妈颓废的诗歌中。

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] , [juː; jʊ] ,

On	that	same	night	,	while	I	was	some	place	between	heaven	and	hell	,	you	,
在	那	相同的	夜晚	,	尽管	我	曾是	一些	地方	之间	天堂	和	地狱	,	你	,

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

就在那天晚上，当我徘徊在天堂与地狱之间时，你也.....

[hɜːrd] [ðə; ði] [pædɪd] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʌgɪŋ] [æt; ət]

heard	the	padded	footsteps	on	the	stone	corridor	and	heard	the	tugging	at
听到	这	带衬垫	脚步声	在	这	石头	走廊	和	听到	这	拉扯	在

[jʊr; jər] [dɔːr] ['hænd(ə)l] ,

your	door	handle	,
你的	门	处理	,

我听到石板走廊上轻柔的脚步声，也听到有人拉扯你的门把手。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['naɪtmeəz]

for	in	the	morning	you	complained	of	a	chill	and	of	terrible	nightmares
为了	在	这	早晨	你	抱怨	的	一个	寒意	和	的	糟糕的	噩梦

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] . . . .

which	frightened	you	in	your	sleep	.	.	.	.
哪个	害怕	你	在	你的	睡觉	.	.	.	.

因为早上你抱怨说感觉冷，而且做了可怕的噩梦，让你在睡梦中惊恐不已.....

[aɪ]['oʊnli] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [jʊr; jər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [bɑːrd] !

I	only	thank	God	that	your	door	was	barred	!
我	仅有的	感谢	上帝	那	你的	门	曾是	禁止	!

我只感谢上帝，幸好你的门被闩上了！

" ['henri] - [vɔɪs] [tʃoʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [terz] [bæk]

"	Henry	Duryea's	voice	choked	into	a	sob	which	brought	the	stinging	tears	back
"	亨利	-	嗓音	窒息	进入	一个	哭泣	哪个	带来	这	刺痛	眼泪	后退

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

into	his	eyes	.
进入	他的	眼睛	.

"亨利·杜里亚的声音哽咽成抽泣，刺痛的泪水再次涌上他的眼眶。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][dɪg][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .

He	paused	to	wipe	his	face	,	and	to	dig	his	fingers	into	his	palm	.
他	暂停	到	擦拭	他的	脸	,	和	到	挖	他的	手指	进入	他的	棕榈	.

他停下来擦了擦脸，然后用手指深深地掐进掌心。

" [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , ['ɑːrθər] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , ['ʌndər][maɪ][swɔːrn] [oʊθ] [æt; ət][ðə; ði]

"	You	understand	,	Arthur	,	that	for	twenty	years	,	under	my	sworn	oath	at	the
"	你	理解	,	亚瑟	,	那	为了	二十	年	,	在下面	我的	宣誓	誓言	在	这

['pæləs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

Palace	of	Justice	,
宫殿	的	正义	,

"亚瑟，你明白，二十年来，我在正义宫宣誓效忠，

[aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [juː; jʊ][nɔːr] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	could	neither	see	you	nor	write	to	you	.
我	可以	两者都不	看	你	也不	写	到	你	.

我既不能见到你，也不能给你写信。

['twenti] ['jɪrz] , [maɪ] [sʌn] ,
Twenty **years** **,** **my** **son** **,**
二十 年 , 我的 儿子 ,

二十年了，我的儿子，

[waɪl] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [heɪt] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [tu:; tə] [spɪt] [æt; ət] [maɪ]
while **all** **of** **that** **time** **you** **had** **grown** **to** **hate** **me** **and** **to** **spit** **at** **my**
尽管 全部 的 那 时间 你 有 生长 到 恨 我 和 到 吐 在 我的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

而就在这段时间里，你却越来越恨我，甚至对我的名字嗤之以鼻。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['ænts, 'ɔnts] [deθ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [dʊ'ri:ə] . . . .
Not **until** **your** **aunt's** **death** **have** **you** **called** **yourself** **a** **Duryea** **.** **.** **.** **.**
不是 直到 你的 姑姑的 死亡 有 你 称为 你自己 一个 杜里亚 . . . .

直到你姑妈去世，你才开始自称杜里亚家族的人.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æt; ət] [maɪ] ['bɪdɪŋ] ,
And **now** **you** **come** **to** **me** **at** **my** **bidding** **,**
和 现在 你 来 到 我 在 我的 投标 ,

现在你听从我的命令来到我身边，

[ænd; ənd] [seɪ] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
and **say** **you** **love** **me** **as** **a** **son** **should** **love** **his** **father** **.**
和 说 你 爱 我 作为 一个 儿子 应该 爱 他的 父亲 .

并说你爱我，就像儿子爱父亲一样。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['gɑ:dz] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .
" **Perhaps** **it** **is** **God's** **forgiveness** **for** **everything** **.**
" 也许 它 是 神的 饶恕 为了 一切 .

"或许这是上帝对一切的宽恕。"

[naʊ] , [æt; ət] [læst] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] , ['ʌniks'pleinəbl] [pæst]
Now **,** **at** **last** **,** **we** **shall** **be** **together** **,** **and** **that** **terrible** **,** **unexplainable** **past**
现在 , 在 最后的 , 我们 将 是 一起 , 和 那 糟糕的 , 无法解释 过去的
[wɪl] [bi:; bi] ['berid] [fɔ:r; fər] ['evər] . . . .
will **be** **buried** **for** **ever** **.** **.** **.** **.**
将要 是 埋葬 为了 曾经 . . . .

现在，我们终于可以团聚了，那段可怕的、无法解释的过去也将永远埋葬.....

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
" **He** **put** **his** **handkerchief** **back** **into** **his** **pocket** **and** **walked** **slowly** **to** **his**
" 他 放 他的 手帕 后退 进入 他的 口袋 和 步行 缓慢地 到 他的
[sʌn] .
son **.**
儿子 .

他把手帕放回口袋，慢慢地走向儿子。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [tu:; tə] [wʌn] [ni:] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [gript] ['ɑ:rθɚz] [ɑ:rmz] .
He **dropped** **to** **one** **knee** **,** **and** **his** **hands** **gripped** **Arthur's** **arms** **.**
他 掉落 到 一 膝盖 , 和 他的 双手 紧握 亚瑟的 武器 .

他单膝跪地，双手紧紧抓住亚瑟的手臂。

" [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
" **My** **son** **,** **I** **can** **say** **no** **more** **to** **you** **.**
" 我的 儿子 , 我 能 说 不 更多的 到 你 .

"儿子，我没什么好跟你说的了。"

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz] [aɪ] [ə'loʊn] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
I **have** **told** **you** **the** **truth** **as** **I** **alone** **know** **it** **.**
我 有 讲述 你 这 真相 作为 我 独自的 知道 它 .

我已经把我知道的真相告诉了你。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [sʌm; səm] ['guːlɪʃ] [kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['seɪtn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

I	may	be	,	by	all	accounts	,	some	ghoulish	creation	of	Satan	on	earth	.
我	可能	是	，	经过	全部	账户	,	一些	令人毛骨悚然	创建	的	撒但	在	地球	.

从各方面来看，我或许是撒旦在人间创造的某种可怕的怪物。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] - ['kɪlər] , [ə; eɪ]['væmpaɪər] , [sʌm; səm] ['mɔːrbɪdli] [dɪ'ziːzd] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

I	may	be	a	child	-	killer	,	a	vampire	,	some	morbidly	diseased	specimen	of
我	可能	是	一个	孩子	-	杀手	,	一个	吸血鬼	,	一些	病态地	患病的	标本	的

— [θɪŋz] [wɪtʃ] ['saɪəns] ['kænɑːt][ɪk'spleɪn] .

vrykolakas	—	things	which	science	cannot	explain	.
弗里科拉卡斯	—	事物	哪个	科学	不能	解释	.

我可能是个杀童犯、吸血鬼，或者是个患有病态疾病的吸血鬼——这些都是科学无法解释的。

" [pər'hæps][ðə; ði] ['dredɪd] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪz] [truː] .

"	Perhaps	the	dreaded	legend	of	the	Duryeas	is	true	.
"	也许	这	令人恐惧的	传奇	的	这	杜里亚斯	是	真的	.

“或许杜里亚王朝的可怕传说并非虚言。”

- [dʊ'riːə] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['mɑːnstrəs]

Autiel	Duryea	was	convicted	of	murdering	his	brother	in	that	same	monstrous
-	杜里亚	曾是	已定罪	的	谋杀	他的	兄弟	在	那	相同的	滔天

['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

fashion	in	the	year	1576	,
时尚	在	这	年	-	,

1576年，奥蒂尔·杜里亚因以同样残忍的方式谋杀其兄弟而被定罪。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn] [fleɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

and	he	died	in	flames	at	the	stake	.
和	他	死亡	在	火焰	在	这	赌注	.

他被绑在火刑柱上，活活烧死。

[fræn'swɑː] [dʊ'riːə] , [ɪn] - ,

François	Duryea	,	in	1802	,
弗朗索瓦	杜里亚	,	在	-	,

弗朗索瓦·杜里亚，1802年

[bluː] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn]

blew	his	head	apart	with	a	blunderbuss	on	the	morning	after	his	youngest	son
吹	他的	头	除	和	一个	铳	在	这	早晨	后	他的	最小的	儿子

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] ,

was	found	dead	,
曾是	成立	死的	,

在他最小的儿子被发现死亡后的第二天早上，他用短管火枪爆头自杀了。

[ə'pærəntli] [frʌm; frəm] [ə'nimiə] .

apparently	from	anemia	.
显然	从	贫血	.

显然是由于贫血引起的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [spiːk] ,

And	there	are	others	,	of	whom	I	cannot	bear	to	speak	,
和	那里	是	其他的	,	的	谁	我	不能	熊	到	说话	,

还有一些人，我实在不忍心提起他们。

[ðæt] [wʊd] [tʃɪl] [jʊr; jər][soʊl] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

that	would	chill	your	soul	if	you	were	to	hear	them	.
那	会	寒意	你的	灵魂	如果	你	是	到	听到	他们	.

如果你听到这些话，一定会不寒而栗。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ['ɑːrθər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['helɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

"	So	you	see	,	Arthur	,	there	is	a	hellish	tradition	behind	our	family	.
"	所以	你	看	,	亚瑟	,	那里	是	一个	地狱般的	传统	在后面	我们的	家庭	.

“所以你看，亚瑟，我们家族背后有一个可怕的传统。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [noʊ] [seɪn] [gɑːd] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [ə'laʊd] .

There	is	a	heritage	which	no	sane	God	would	ever	have	allowed	.
那里	是	一个	遗产	哪个	不	理智	上帝	会	曾经	有	允许	.

有一种传承，任何理智的神都不会允许它存在。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪz][ɪn][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

The	future	of	the	Duryeas	lies	in	you	,	for	you	are	the	last	of	the	race	.
这	未来	的	这	杜里亚斯	谎言	在	你	,	为了	你	是	这	最后的	的	这	种族	.

杜瑞亚家族的未来掌握在你手中，因为你是这个种族的最后一人。

[aɪ] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [wɪl] [pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][jʊr; jər] [fʊl]

I	pray	with	all	of	my	heart	that	providence	will	permit	you	to	live	your	full
我	祈祷	和	全部	的	我的	心	那	普罗维登斯	将要	允许	你	到	居住	你的	满的

[ʃer] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

share	of	years	,
分享	的	年	,

我衷心祈祷，愿上天保佑您能安享晚年。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

and	to	leave	other	Duryeas	behind	you	.
和	到	离开	其他	杜里亚斯	在后面	你	.

并留下其他杜里亚人。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪf] ['evər] [ə'gen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] ['prez(ə)ns] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn] [dʊ'riːə] ['kæs(ə)l] ,

And	so	if	ever	again	I	feel	that	presence	as	I	did	in	Duryea	Castle	,
和	所以	如果	曾经	再次	我	感觉	那	在场	作为	我	做过	在	杜里亚	城堡	,

所以，如果我再次像在杜里亚城堡那样感受到那种存在，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][æz; əz][fræn'swɑː] [dʊ'riːə] [daɪd] , ['oʊvər][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . . .

I	am	going	to	die	as	François	Duryea	died	,	over	a	hundred	years	ago	.	.	.	.
我	是	去	到	死	作为	弗朗索瓦	杜里亚	死亡	,	超过	一个	百	年	前	.	.	.	.

我将会像弗朗索瓦·杜里亚一样死去，他一百多年前就去世了……

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [stʊd] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	He	stood	up	,	and	his	son	stood	up	at	his	side	.
"	他	站立	向上	,	和	他的	儿子	站立	向上	在	他的	边	.

他站了起来，他的儿子也站在他身边。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fər'get] , ['ɑːrθər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [lɑːdʒ] [ɪn] [meɪn]

"	If	you	are	willing	to	forget	,	Arthur	,	we	shall	go	up	to	that	lodge	in	Maine
"	如果	你	是	愿意的	到	忘记	,	亚瑟	,	我们	将	去	向上	到	那	小屋	在	缅因州

.

:

.

"如果你愿意忘记过去，亚瑟，我们就去缅因州的那个小屋吧。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laɪf] [wiːv] ['nevər] [noʊn] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

There	is	a	life	we've	never	known	awaiting	us	.
那里	是	一个	生活	我们已经	绝不	已知	等待中	我们	.

还有一种我们从未体验过的生活在等着我们。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] [laɪf] ,

We	must	find	that	life	,
我们	必须	寻找	那	生活	,

我们必须找到生命，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [feɪt] [snætʃt] [frʌm; frəm]

and	we	must	find	the	happiness	which	a	curious	fate	snatched	from
和	我们	必须	寻找	这	幸福	哪个	一个	好奇的	命运	抢夺	从

[ˌjuː 'es][ɑːn] [ðoʊz] ['lʌmbəd] [saʊrləndz] ,

us	on	those	Lombard	sourlands	,
我们	在	那些	伦巴第	酸地	,

我们必须在那片伦巴第酸地上，找回被命运无情夺走的幸福。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . . . " [ˌtuː'tuː]
twenty **years** **ago** **.** **.** **.** **.** **"** **2**
二十 年 前 . . . . " 2

二十年前....."2

['henri] - [tɔːl] ['stætʃər] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slendərnəs] [ʌv; əv] [freɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Henry **Duryea's** **tall** **stature** **,** **coupled** **with** **a** **slenderness** **of** **frame** **and** **a**
亨利 - 高的 身材 , 耦合 和 一个 苗条 的 框架 和 一个
['sliːknəs] [ʌv; əv]['mʌs(ə)l] ,
sleekness **of** **muscle** **,**
流畅 的 肌肉 ,

亨利·杜里亚身材高大，体型修长，肌肉线条流畅。

[geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gɔːnt] .
gave **him** **an** **appearance** **that** **was** **unusually** **gaunt** **.**
给予 他 一个 外貌 那 曾是 异常地 瘦削 .

这让他看起来异常消瘦。

[hɪz; ɪz][sʌn] ['kudnt] [help][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði]['rʌstɪk] [pɔːrtʃ]
His **son** **couldn't** **help** **but** **think** **of** **that** **word** **as** **he** **sat** **on** **the** **rustic** **porch**
他的 儿子 不能 帮助 但 思考 的 那 单词 作为 他 卫星 在 这 乡村 门廊
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
of **the** **lodge** **,**
的 这 小屋 ,

他的儿子坐在小屋简陋的门廊上，不禁想起了那个词。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['leɪks] [edʒ] .
watching **his** **father** **sunning** **himself** **at** **the** **lake's** **edge** **.**
观看 他的 父亲 日光浴 他自己 在 这 湖的 边缘 .

他看着父亲在湖边晒太阳。

['henri] [dʊ'riːə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kaɪndlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Henry **Duryea** **had** **a** **kindliness** **in** **his** **face** **,**
亨利 杜里亚 有 一个 善良 在 他的 脸 ,

亨利·杜里亚脸上带着和蔼的神情。

[æt; ət] [taɪmz] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [sə'blaɪm] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] [greɪt] ['prɔfits] ['ɔːf(ə)n] [pə'zes] .
at **times** **an** **almost** **sublime** **kindliness** **which** **great** **prophets** **often** **possess** **.**
在 时代 一个 几乎 升华 善良 哪个 伟大的 先知 经常 具有 .

有时他展现出一种近乎崇高的仁慈，而这种仁慈往往是伟大先知所具备的。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɑːrtli][ɪn] ['ʃæˌdoʊz] , [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
But **when** **his** **face** **was** **partly** **in** **shadows** **,** **particularly** **about** **his** **brow** **,**
但 什么时候 他的 脸 曾是 部分 在 阴影 , 特别 关于 他的 眉头 ,

但当他的脸部部分隐入阴影中时，特别是眉毛周围，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [toʊn] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fitʃər] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
there **was** **a** **frightening** **tone** **which** **came** **into** **his** **features** **;** **for** **it** **was**
那里 曾是 一个 令人恐惧 语气 哪个 来了 进入 他的 特征 ; 为了 它 曾是
[ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['faːnis] ,
a **tone** **of** **farness** **,**
一个 语气 的 远 ,

他的脸上闪过一丝令人恐惧的神色；因为那是一种遥远的神色。

[ʌv; əv]['mɪstɪsɪzəm][ænd; ənd][ˌkɑːndʒə'reɪʃn] .
of **mysticism** **and** **conjuration** **.**
的 神秘主义 和 咒语 .

神秘主义和巫术。

['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['iːvnɪŋz] ,
Somehow **,** **in** **the** **late** **evenings** **,**
不知何故 , 在 这 晚的 晚上 ,

不知为何，在深夜，

[hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˌʌnəˈproʊtʃəbl] [ˈmænt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdriːmər] [ænd; ənd] [sæt] [ˈsaɪləntli] [bɪˈfɔːr]

he	assumed	the	unapproachable	mantle	of	a	dreamer	and	sat	silently	before
他	假定	这	难以接近	地幔	的	一个	梦想家	和	卫星	默默	前

[ðə; ði] [ˈfaɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

他摆出一副遥不可及的梦想家姿态，静静地坐在火堆前。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈevər] [ɔːf] [ɪn] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈpleɪsɪz] .

his	mind	ever	off	in	unknown	places	.
他的	头脑	曾经	离开	在	未知	地方	.

他的思绪总是飘向未知的地方。

[ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [lɑːdʒ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,

In	that	little	lodge	there	was	no	electricity	,
在	那	小的	小屋	那里	曾是	不	电	,

那间小木屋里没有电。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl] [læmps] [pleɪd] [ˈkjʊriəs] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhjuːmən]

and	the	glow	of	the	oil	lamps	played	curious	tricks	with	the	human
和	这	辉光	的	这	油	灯	玩	好奇的	技巧	和	这	人类

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfriːkwəntli] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈhjʊmən] .

expression	which	frequently	resulted	in	something	unhuman	.
表达	哪个	频繁地	结果	在	某物	非人	.

油灯的光芒对人类的表情产生了奇特的影响，常常导致一些非人的表情出现。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] ,

It	may	have	been	the	dusk	of	night	,	the	flickering	of	the	lamps	,
它	可能	有	到过	这	黄昏	的	夜晚	,	这	闪烁	的	这	灯	,

或许是夜幕降临，灯光摇曳，

[bʌt; bət] [ˈɑːrθər] [dʊˈriːə] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈsʌŋkən]

but	Arthur	Duryea	had	certainly	noticed	how	his	father's	eyes	had	sunken
但	亚瑟	杜里亚	有	当然	注意到	如何	他的	父亲的	眼睛	有	凹陷

[ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] ,

further	into	his	head	,
更远	进入	他的	头	,

但亚瑟·杜里亚确实注意到他父亲的眼睛越来越深陷眼窝了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [taɪtər] ,

and	how	his	cheeks	were	tighter	,
和	如何	他的	脸颊	是	更紧	,

他的脸颊绷得更紧了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [prest] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [skɪn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	the	outline	of	his	teeth	pressed	into	the	skin	about	his	lips	.
和	这	大纲	的	他的	牙齿	按下	进入	这	皮肤	关于	他的	嘴唇	.

他的牙齿轮廓深深地印在嘴唇周围的皮肤上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ˈsʌndaʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [steɪ] [æt; ət] [ˈtɪmbər] [leɪk] .

It	was	nearing	sundown	on	the	second	day	of	their	stay	at	Timber	Lake	.
它	曾是	临近	日落	在	这	第二	天	的	他们的	停留	在	木材	湖	.

在他们入住蒂姆伯湖的第二天，太阳即将落山。

[sɪks] [maɪlz] [əˈweɪ] [ðə; ði] [dɜːrt] [roʊd] [wuːnd] [ɑːn] [tɔːrd] - , [nɪr] [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈbɔːrdər] .

Six	miles	away	the	dirt	road	wound	on	toward	Houtlon	,	near	the	Canadian	border	.
六	英里	离开	这	污垢	路	伤口	在	朝向	-	,	靠近	这	加拿大	边界	.

六英里外，土路蜿蜒通向靠近加拿大边境的霍顿。

[soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [ðer; ðər] ,

So	it	was	lonely	there	,
所以	它	曾是	孤独	那里	,

所以那里很孤独。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['lɪt(ə)l] [leɪk] [hemd] [ɪn] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['evəgriːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ]

on	a	solitary	little	lake	hemmed	in	closely	with	dark	evergreens	and	a	sky
在	一个	孤	小的	湖	包边	在	密切	和	黑暗的	常绿植物	和	一个	天空

[wɪtʃ] [druːpt] [loʊ] ['oʊvər] ['dʌsti] - ['sʌmɪt] ['maʊntnz] .

which	drooped	low	over	dusty	-	summited	mountains	.
哪个	下垂	低的	超过	尘土飞扬	-	登顶	山脉	.

在一个孤零零的小湖边，四周环绕着茂密的常绿树木，天空低垂，笼罩着尘土飞扬的山顶。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊmi]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɑːsi] [ɛlks] - [hed] [wɪtʃ]

Within	the	lodge	was	a	homy	fireplace	,	and	a	glossy	elk's	-	head	which
之内	这	小屋	曾是	一个	兄弟	壁炉	,	和	一个	光滑	麋鹿的	-	头	哪个

[piəd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] .

peered	out	above	the	mantel	.
窥视	出去	多于	这	壁炉架	.

小屋里有一个温馨的壁炉，壁炉上方挂着一个闪闪发光的麋鹿头，它探出头来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['gʌnz][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ʃelvz] [ʌv; əv][rɪ'laɪəb(ə)l]

There	were	guns	and	fishing	-	tackle	on	the	walls	,	shelves	of	reliable
那里	是	枪支	和	钓鱼	-	处理	在	这	墙壁	,	货架	的	可靠的

[ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] — [mɑːrk] [tweɪn] ,

American	fiction	—	Mark	Twain	,
美国人	小说	—	标记	马克·吐温	,

墙上挂着枪支和渔具，书架上摆满了可靠的美国小说——马克·吐温的作品。

['melvɪl] , ['stɑːktən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['brɛt] ['hɑːrt] .

Melville	,	Stockton	,	and	a	well	-	worn	edition	of	Bret	Harte	.
梅尔维尔	,	斯托克顿	,	和	一个	出色地	-	磨损	版	的	布雷特	哈特	.

梅尔维尔、斯托克顿，以及一本翻阅多次的布雷特·哈特作品集。

[ə; eɪ] ['fʊli] [sə'plaɪd] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] [stoʊv] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [miːlz]

A	fully	supplied	kitchen	and	a	wood	stove	furnished	them	with	hearty	meals
一个	完全	供应	厨房	和	一个	木头	火炉	提供	他们	和	爽朗	餐

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['welkəm] ['æftər][ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] [træmp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

which	were	welcome	after	a	whole	day's	tramp	in	the	woods	.
哪个	是	欢迎	后	一个	所有的	天	流浪汉	在	这	树林	.

设备齐全的厨房和柴火炉为他们提供了丰盛的饭菜，这让他们在树林里徒步一整天后感到非常舒适。

[ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['henri] [dʊ'riːə] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [frentʃ] [stuː] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]

On	that	evening	Henry	Duryea	prepared	a	select	French	stew	out	of	every	available
在	那	晚上	亨利	杜里亚	准备	一个	选择	法语	炖	出去	的	每一个	可用的

['vedʒtəb(ə)l] ,

vegetable	,
蔬菜	,

当晚，亨利·杜里亚用所有能找到的蔬菜烹制了一道精选的法式炖菜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [suːp] .

and	a	can	of	soup	.
和	一个	能	的	汤	.

还有一罐汤。

[ðeɪ] [eɪt] [wel] , [ðen] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] .

They	ate	well	,	then	stretched	out	before	the	fire	for	a	smoke	.
他们	吃	出色地	,	然后	拉伸	出去	前	这	火	为了	一个	抽烟	.

他们吃饱喝足后，便躺在火堆前抽烟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrient] [tə'geðər] ,

They	were	outlining	a	trip	to	the	Orient	together	,
他们	是	概述	一个	旅行	到	这	东方	一起	,

他们正在一起规划一次东方之旅。

[wen] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [blu:] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bæŋ] ,

when	the	back	door	blew	open	with	a	terrific	bang	,
什么时候	这	后退	门	吹	打开	和	一个	了不起	砰	,

后门砰的一声被炸开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊldnəs] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ðem; ðəm][bəuθ] .

and	a	wind	swept	into	the	lodge	with	a	coldness	which	chilled	them	both	.
和	一个	风	扫荡	进入	这	小屋	和	一个	寒冷	哪个	冷藏	他们	两个都	.

一阵寒风吹进小屋，把他们俩都冻得瑟瑟发抖。

" [ə; eɪ][stɔ:rm] , " ['henri] [dʊ'ri:ə] [sed] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	A	storm	,	"	Henry	Duryea	said	,	rising	to	his	feet	.
"	一个	风暴	,	"	亨利	杜里亚	说	,	上升	到	他的	脚	.

"暴风雨来了，"亨利·杜里亚说着站了起来。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['prɪti] [bæd] .

"	Sometimes	they	have	them	up	here	,	and	they're	pretty	bad	.
"	有时	他们	有	他们	向上	这里	,	和	它们是	漂亮的	坏的	.

"有时候这里也会有这种东西，而且情况很糟糕。"

[ðə; ði] [ru:f] [maɪt] [li:k] ['oʊvər][jʊr; jər]['bedru:m; 'bedrʊm] .

The	roof	might	leak	over	your	bedroom	.
这	屋顶	可能	泄露	超过	你的	卧室	.

屋顶可能会漏水，漏到你卧室上方。

[pər'hæps] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [sli:p] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Perhaps	you'd	like	to	sleep	down	here	with	me	.
也许	你会	喜欢	到	睡觉	向下	这里	和	我	.

或许你想和我一起睡在这里。

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [streɪd] ['pleɪfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sʌnz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

"	His	fingers	strayed	playfully	over	his	son's	head	as	he	went	out	into	the
"	他的	手指	迷路了	嬉戏地	超过	他的	儿子的	头	作为	他	去	出去	进入	这

['kɪtʃɪn] [tu:; tə][bɑ:r][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:r] .

kitchen	to	bar	the	swinging	door	.
厨房	到	酒吧	这	摇摆	门	.

"他走到厨房去关上旋转门时，手指顽皮地在儿子的头上游移。

['ɑ:rθɚz] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] , [nekst][tu:; tə][ə; eɪ] [sper] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ekstrə] ['fɜ:rnɪtʃər] .

Arthur's	room	was	upstairs	,	next	to	a	spare	room	filled	with	extra	furniture	.
亚瑟的	房间	曾是	楼上	,	下一个	到	一个	空闲的	房间	已填	和	额外的	家具	.

亚瑟的房间在楼上，旁边是一间摆满了多余家具的客房。

['hi:d] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['æltɪtu:d] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər]

He'd	chosen	it	because	he	liked	the	altitude	,	and	because	the	only	other
他会	选定	它	因为	他	喜欢	这	高度	,	和	因为	这	仅有的	其他

['bedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd] . . . .

bedroom	was	occupied	.	.	.	.
卧室	曾是	占领	.	.	.	.

他选择这间卧室是因为他喜欢海拔高的地方，而且另一间卧室也有人住.....

[hi:; hi] [went] [ˌʌp'sterz] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] .

He	went	upstairs	swiftly	and	silently	.
他	去	楼上	迅速地	和	默默	.

他迅速而安静地上了楼。

[hɪz; ɪz] [ru:f] ['dɪdnt] [li:k] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] .

His	roof	didn't	leak	;	it	was	absurd	even	to	think	it	might	.
他的	屋顶	没有	泄露	;	它	曾是	荒诞	甚至	到	思考	它	可能	.

他的屋顶没有漏水；认为它会漏水的想法简直荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'gen] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sliːp] [tə'geðər] .

It	had	been	his	father	again	,	suggesting	that	they	sleep	together	.
它	有	到过	他的	父亲	再次	,	建议	那	他们	睡觉	一起	.

又是他父亲，建议他们同床共枕。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ] ,

He	had	done	it	before	,	in	a	jesting	,
他	有	完毕	它	前	,	在	一个	开玩笑	,

他以前也这样做过，当时是开玩笑。

['wɪspərɪŋ] [wei] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm][bəuθ] [ɪf] [ðeɪ] [derd] [tuː; tə] [sliːp]

whispering	way	—	as	if	to	challenge	them	both	if	they	dared	to	sleep
耳语	方式	—	作为	如果	到	挑战	他们	两个都	如果	他们	敢于	到	睡觉

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

低声细语——仿佛在挑战他们俩，看他们是否敢睡在一起。

['ɑːrθər] [keɪm] [bæk] [ˌdaʊn'sterz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] - [roʊb][ænd; ənd] ['slɪpərz] .

Arthur	came	back	downstairs	dressed	in	his	bath	-	robe	and	slippers	.
亚瑟	来了	后退	楼下	穿着	在	他的	洗澡	-	长袍	和	拖鞋	.

亚瑟穿着浴袍和拖鞋下了楼。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ster] , ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - ['deɪz] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] .

He	stood	on	the	fifth	stair	,	rubbing	a	two	-	day's	growth	of	beard	.
他	站立	在	这	第五	楼梯	,	擦	一个	二	-	天	生长	的	胡须	.

他站在第五级台阶上，揉搓着两天没刮的胡子。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ʃeɪv] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	I	think	I'll	shave	tonight	,	"	he	said	to	his	father	.
"	我	思考	患病的	刮胡子	今晚	,	"	他	说	到	他的	父亲	.

"我想我今晚会刮胡子，"他对父亲说。

" [meɪ] [aɪ][juːz][jʊr; jər]['reɪzər] ?

"	May	I	use	your	razor	?
"	可能	我	使用	你的	剃刀	?

我可以借用一下你的剃须刀吗?

" ['henri] [dʊ'riːə] ,

"	Henry	Duryea	,
"	亨利	杜里亚	,

"亨利·杜里亚，

[dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['reɪnkoʊt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['heɪləʊd][ɪn][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪn] - [hæt] ,

draped	in	a	black	raincoat	and	with	his	face	haloed	in	the	brim	of	a	rain	-	hat	,
垂坠的	在	一个	黑色的	雨衣	和	和	他的	脸	光环	在	这	帽檐	的	一个	雨	-	帽子	,

他身披黑色雨衣，脸庞被雨帽帽檐遮住，宛如一圈光环。

[lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

looked	up	from	the	hall	.
看起来	向上	从	这	大厅	.

从大厅里抬起头来。

[ə; eɪ] [fraʊn] [glaidid] [əb'skjʊrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

A	frown	glided	obscurely	from	his	features	.
一个	皱眉	滑翔	晦涩地	从	他的	特征	.

他脸上隐约掠过一丝愁容。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sʌn] .
" **Not** **at** **all** **,** **son** **.**
" 不是 在 全部 , 儿子 .

"完全不是，孩子。"

['sliːpɪŋ] [ˌʌp'sterz] ?
Sleeping **upstairs** **?**
睡眠 楼上 ?

睡在楼上?

" ['ɑːrθər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] — ['goʊɪŋ][aʊt] ? "
" **Arthur** **nodded** **,** **and** **quickly** **said** **,** " **Are** **you** **—** **going** **out** **?** "
" 亚瑟 点头 , 和 迅速地 说 , " 是 你 — 去 出去 ? "

亚瑟点了点头，连忙问道："你——要出去吗？"

" [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][taɪ][ðə; ði]['boʊts][ʌp] [taɪtər] .
" **Yes** **,** **I'm** **going** **to** **tie** **the** **boats** **up** **tighter** **.**
" 是的 , 我是 去 到 领带 这 船 向上 更紧 .

"是的，我要把船系得更紧一些。"

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [leɪk] [wɪl] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
I'm **afraid** **the** **lake** **will** **rough** **it** **up** **a** **bit** **.**
我是 害怕的 这 湖 将要 粗糙的 它 向上 一个 少量 .

我担心湖水会把它弄得有点颠簸。

" [dʊ'riːə] [dʒɜːrk] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .
" **Duryea** **jerked** **back** **the** **door** **and** **stepped** **outside** **.**
" 杜里亚 猛地一抖 后退 这 门 和 步 外部 .

杜里亚猛地拉开门，走了出去。

[ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv]
The **door** **slammed** **shut** **,** **and** **his** **footsteps** **sounded** **on** **the** **wood** **flooring** **of**
这 门 猛烈抨击 关闭 , 和 他的 脚步声 听起来 在 这 木头 地板 的
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
the **porch** **.**
这 门廊 .

门砰地一声关上了，他的脚步声响彻门廊的木地板。

['ɑːrθər] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steps] .
Arthur **came** **slowly** **down** **the** **remaining** **steps** **.**
亚瑟 来了 缓慢地 向下 这 其余的 步骤 .

亚瑟缓缓走下剩下的台阶。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɪgjər] [pæs] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
He **saw** **his** **father's** **figure** **pass** **across** **the** **dark** **rectangle** **of** **a** **window** **,**
他 锯 他的 父亲的 数字 经过 穿过 这 黑暗的 长方形 的 一个 窗户 ,

他看到父亲的身影掠过深色的窗户。

[sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz][grɪm] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs]
saw **the** **flash** **of** **lightning** **that** **suddenly** **printed** **his** **grim** **silhouette** **against** **the** **glass**
锯 这 闪光 的 闪电 那 突然 打印 他的 严峻 轮廓 反对 这 玻璃
.
:
.

一道闪电划破夜空，将他阴沉的身影投射到玻璃上。

[hiː; hi] [said] ['diːpli] , [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz]
He **sighed** **deeply** **,** **a** **sigh** **which** **burned** **in** **his** **throat** **;** **for** **his** **throat** **was**
他 叹了口气 深 , 一个 叹 哪个 烧伤 在 他的 喉 ; 为了 他的 喉 曾是
[sɔːr] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] .
sore **and** **aching** **.**
疮 和 疼痛 .

他深深地叹了口气，这叹息灼烧着他的喉咙；因为他的喉咙又痛又疼。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [faʊnd] [ðə; ði]['reɪzər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [pleɪn] [vjuː] [ɑːn][ə; eɪ]

Then	he	went	into	the	bedroom	,	found	the	razor	lying	in	plain	view	on	a
然后	他	去	进入	这	卧室	,	成立	这	剃刀	说谎	在	清楚的	看法	在	一个

[bɜːrtʃ] ['teɪbl] - [tɑːp] .

birch	table	-	top	.
桦木	桌子	-	顶部	.

然后他走进卧室，发现剃须刀就明晃晃地放在桦木桌面上。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	reached	for	it	,
作为	他	达到	为了	它	,

他伸手去拿的时候，

[hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['oʊpən]['glædstəun][bæg] [wɪtʃ] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

his	glance	fell	upon	his	father's	open	Gladstone	bag	which	rested	at	the	foot
他的	瞥一眼	跌倒	之上	他的	父亲的	打开	格拉德斯通	包	哪个	休息	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

of	the	bed	.
的	这	床	.

他的目光落在了父亲放在床脚的敞开的格莱斯顿手提包上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] ['restɪŋ] [ðer; ðər] , [hæf]['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [greɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] .

There	was	a	book	resting	there	,	half	hidden	by	a	gray	flannel	shirt	.
那里	曾是	一个	书	休息	那里	,	一半	隐	经过	一个	灰色的	绒布	衬衫	.

那里放着一本书，一半被一件灰色法兰绒衬衫遮住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] , ['jeloʊ] - [baʊnd] [bʊk] , ['ɑːdli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .

It	was	a	narrow	,	yellow	-	bound	book	,	oddly	out	of	place	.
它	曾是	一个	狭窄的	,	黄色的	-	边界	书	,	奇怪	出去	的	地方	.

那是一本窄窄的、黄色封面的书，显得格格不入。

['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi][bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][bæg] .

Frowning	,	he	bent	down	and	lifted	it	from	the	bag	.
皱眉	,	他	弯曲	向下	和	抬起	它	从	这	包	.

他皱着眉头，弯下腰从包里把它拿出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['hevi] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

It	was	surprizingly	heavy	in	his	hands	,
它	曾是	-	重的	在	他的	双手	,

它拿在手里出乎意料地沉。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['sɪkənɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

and	he	noticed	a	faintly	sickening	odor	of	decay	which	drifted	from	it
和	他	注意到	一个	淡淡的	令人作呕	气味	的	衰变	哪个	漂移	从	它

[laɪk][ə; eɪ][pər'fjuːm] .

like	a	perfume	.
喜欢	一个	香水	.

他注意到一股淡淡的、令人作呕的腐烂气味，像香水一样从那里飘散出来。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm][hæd; həd] [bɪn] ['θʌmd] [ə'weɪ]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪ'saɪfrəb(ə)l] [blɜːr]

The	title	of	the	volume	had	been	thumbed	away	into	an	indecipherable	blur
这	标题	的	这	体积	有	到过	拇指	离开	进入	一个	无法辨认的	模糊

[ʌv; əv][goʊld] ['letərz] .

of	gold	letters	.
的	金子	信件	.

该卷的标题已被翻阅得模糊不清，变成了一团难以辨认的金色字母。

[bʌt; bət]['peɪstɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [strɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

But	pasted	across	the	front	cover	was	a	white	strip	of	paper	,
但	粘贴	穿过	这	正面	覆盖	曾是	一个	白色的	条	的	纸	,

但封面上贴着一条白纸条，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['taɪprɪtn] [ðə; ði][wɜːrd] — - .

on	which	was	typewritten	the	word	—	INFANTIPHAGI	.
在	哪个	曾是	打字稿	这	单词	—	-	.

上面用打字机打着一个词——INFANTIPHAGI。

[hiː; hi] [flɪpt] [bæk] [ðə; ði]['kʌvər][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

He	flipped	back	the	cover	and	ran	his	eyes	over	the	title	-	page	.
他	翻转	后退	这	覆盖	和	跑	他的	眼睛	超过	这	标题	-	页	.

他翻开封面，目光扫过扉页。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [frentʃ] — [æn; ən] ['ɜːrli] [frentʃ] — [jet] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hoʊlli]

The	book	was	printed	in	French	—	an	early	French	—	yet	to	him	wholly
这	书	曾是	打印	在	法语	—	一个	早期的	法语	—	然而	到	他	完全

[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

comprehensible	.
可理解的	.

这本书是用法语印刷的——是早期法语——但他却完全能够理解。

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪt] [wʌz; wəz] - , [ɪn] [siːn] .

The	publication	date	was	1580	,	in	Caen	.
这	发布	日期	曾是	-	,	在	卡昂	.

出版日期为 1580 年，地点在卡昂。

['breθləsli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ə; eɪ]['sekənd][peɪdʒ] , [sɔː] [ə; eɪ] ['tʃæptər] ['hedɪd] , ['væmˌpaɪəz] .

Breathlessly	he	turned	back	a	second	page	,	saw	a	chapter	headed	,	Vampires	.
气喘吁吁	他	转向	后退	一个	第二	页	,	锯	一个	章	标题	,	吸血鬼	.

他气喘吁吁地翻回第二页，看到一章的标题是"吸血鬼"。

[hiː; hi] [slʌmpt] [tuː; tə][wʌn] ['elboʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] .

He	slumped	to	one	elbow	across	the	bed	.
他	瘫倒	到	一	弯头	穿过	这	床	.

他瘫倒在床上，一只胳膊肘撑在床上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['mɪlduːd] ['peɪdʒɪz] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [riːkt]

His	eyes	were	four	inches	from	those	mildewed	pages	,	his	nostrils	reeked
他的	眼睛	是	四	英寸	从	那些	发霉的	页面	,	他的	鼻孔	臭气熏天

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	the	stench	of	them	.
和	这	恶臭	的	他们	.

他的眼睛离那些发霉的书页只有四英寸，他的鼻孔里充满了书页散发的恶臭。

[hiː; hi] [skɪpt] [lɔːŋ] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv][pɪ'dæntɪk]['dʒɑːrgən][ɑːn] [θi'ɑːlədʒi] , [hiː; hi] [skænd] [briːf]

He	skipped	long	paragraphs	of	pedantic	jargon	on	theology	,	he	scanned	brief
他	跳过	长的	段落	的	迂腐的	行话	在	神学	,	他	扫描	简短的

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv][streɪndʒ] ,

accounts	of	strange	,
账户	的	奇怪的	,

他跳过了冗长晦涩的神学术语段落，快速浏览了关于奇异事件的简短描述，

[blʌd] - ['iːtɪŋ] ['mɒnstəz] , - , [ænd; ənd] ['lɛpɜˌkɔnz] .

blood	-	eating	monsters	,	vrykolakes	,	and	leprechauns	.
血	-	吃	怪物	,	-	,	和	小妖精	.

嗜血怪物、弗里科拉克和妖精。

[hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv] [dʒiːn] [dɑːrk] , [ʌv; əv] ['lʊdvɪg] [prɪn] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə'laʊd][ðə; ði] ['lætn]

He	read	of	Jeanne	d'Arc	,	of	Ludvig	Prinn	,	and	muttered	aloud	the	Latin
他	读	的	珍妮	圣女贞德	,	的	路德维格	普林	,	和	低声说道	大声	这	拉丁

['snætʃɪz] [frʌm; frəm][ɪ'pɪskəˌpaɪ] .

snatches	from	Episcopi	.
抢夺	从	主教	.

他读了关于圣女贞德、路德维希·普林的故事，并喃喃自语地念着《主教》中的拉丁文片段。

[hiː; hi] [pæst] ['peɪdʒɪz][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,
He **passed** **pages** **in** **quick** **succession** **,**
他 通过了 页面 在 快的 演替 ,

他快速地翻阅着书页，

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hæŋɪŋ] ['hevɪli] [ɪn]
his **fingers** **shaking** **with** **the** **fear** **of** **it** **and** **his** **eyes** **hanging** **heavily** **in**
他的 手指 摇晃 和 这 害怕 的 它 和 他的 眼睛 绞刑 重度 在
[ðer; ðər] ['sɑːkəts] .
their **sockets** **.**
他们的 插座 .

他因恐惧而手指颤抖，双眼沉重地垂在眼眶里。

[hiː; hi] [sɔː] [veɪg] ['refrəns] [tuː; tə] " ['iːnɑːk] ,
He **saw** **vague** **reference** **to** **"** **Enoch** **,**
他 锯 模糊的 参考 到 " 以诺 ,

他看到了对"以诺"的模糊提及，

" [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['drɔɪŋz] [baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [də'mɪnɪkən] [ʌv; əv] [roʊm] . . . .
" **and** **saw** **the** **terrible** **drawings** **by** **an** **ancient** **Dominican** **of** **Rome** **.** **.** **.** **.**
" 和 锯 这 糟糕的 图画 经过 一个 古老的 多米尼加 的 罗马 . . . .

"并看到了罗马一位古代多明我会修士的可怕画作……"

['pærəgræf] ['æftər] ['pærəgræf] [hiː; hi] [riːd] : [ðə; ði] ['hɔːrər] - ['straɪkɪŋ] ['testɪmoʊni][ʌv; əv] - [ænt] -
Paragraph **after** **paragraph** **he** **read** **:** **the** **horror** **-** **striking** **testimony** **of** **Nider's** **Ant** **-**
段落 后 段落 他 读 : 这 恐怖 - 引人注目 见证 的 - 蚂蚁 -
[hɪl] ,
Hill **,**
爬坡道 ,

他一段接一段地读着：尼德蚁丘令人毛骨悚然的证词，

[ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [daɪd] [ʃriːk] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ; [ðə; ði] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv] [greɪv]
the **testimony** **of** **people** **who** **died** **shrieking** **at** **the** **stake** **;** **the** **recitals** **of** **grave**
这 见证 的 人们 WHO 死亡 尖叫 在 这 赌注 ; 这 独奏会 的 严重
- ['tendərz] ,
- **tenders** **,**
- 投标 ,

那些在火刑柱上惨叫而死的人的证词；守墓人的背诵，

[ʌv; əv][d'ʒʊərɪsts][ænd; ənd] [hæŋ] - [men] .
of **jurists** **and** **hang** **-** **men** **.**
的 法学家 和 悬挂 - 男人 .

法学家和刽子手。

[ðen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['vestɪdʒ] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr]
Then **unexpectedly** **,** **among** **all** **of** **this** **monumental** **vestige** **,** **there** **appeared** **before**
然后 不料 , 之中 全部 的 这 宏伟的 痕迹 , 那里 出现 前
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — - [dʊ'riːə] ;
his **eyes** **the** **name** **of** **—** **Autiel** **Duryea** **;**
他的 眼睛 这 姓名 的 — - 杜里亚 ;

然后出乎意料的是，在这所有巨大的遗迹中，一个名字出现在他眼前——奥蒂尔·杜里亚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'vɪzəbli] [strʌk] .
and **he** **stopped** **reading** **as** **though** **invisibly** **struck** **.**
和 他 停止 阅读 作为 尽管 隐形地 击 .

他突然停止了阅读，仿佛受到了无形的打击。

['θʌndər] [klæpt] [nɪr] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .
Thunder **clapped** **near** **the** **lodge** **and** **rattled** **the** **window** **-** **panes** **.**
雷 鼓掌 靠近 这 小屋 和 摇晃 这 窗户 - 窗格 .

雷声在小屋附近响起，震得窗户玻璃嘎嘎作响。

[ðə; ði] [di:p] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] [klaʊdz] ['ekəud] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] .

The	deep	rolling	of	bursting	clouds	echoed	over	the	valley	.
这	深的	滚动	的	爆发	云	回声	超过	这	谷	.

翻滚的云层在山谷间回荡。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	he	heard	none	of	it	.
但	他	听到	没有任何	的	它	.

但他什么也没听到。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ðoʊz] [tu:] [ʃɔ:rt] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] — ['sʌmwʌn] — [hæd; həd]

His	eyes	were	on	those	two	short	sentences	which	his	father	—	someone	—	had
他的	眼睛	是	在	那些	二	短的	句子	哪个	他的	父亲	—	某人	—	有

['ʌndəˌlaind][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [red] ['kreɪɒn] . . . .

underlined	with	dark	red	crayon	.	.	.	.
下划线	和	黑暗的	红色的	蜡笔	.	.	.	.

他的目光落在了那两句话上，那是他父亲——或者说是某个人——用深红色蜡笔划线的.....

[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʌv; əv] - [dʊ'ri:ə] [dʌz] [nɑ:t][end][ðə; ði] [dʊ'ri:ə]

The	execution	,	four	years	ago	,	of	Autiel	Duryea	does	not	end	the	Duryea
这	执行	,	四	年	前	,	的	-	杜里亚	做	不是	结尾	这	杜里亚

['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

controversy	.
争议	.

四年前奥蒂尔·杜里亚被处决，但这并没有结束杜里亚家族的争议。

[taɪm] [ə'loʊn][kæn; kən] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['di:mən] [hæz; həz] [kleɪmd] [ðæt] ['fæməli][frʌm; frəm][ɪts]

Time	alone	can	decide	whether	the	Demon	has	claimed	that	family	from	its
时间	独自的	能	决定	无论	这	恶魔	有	声称	那	家庭	从	它是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪts][end] . . . .

beginning	to	its	end	.	.	.	.
开始	到	它是	结尾	.	.	.	.

只有时间才能证明，恶魔是否从始至终都掌控着这个家庭.....

['ɑ:rθər] [ri:d] [ɑ:n][ə'baʊt][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] - [dʊ'ri:ə] [bɪ'fɔ:r] [vɛni:ti] , [ðə; ði] -

Arthur	read	on	about	the	trial	of	Autiel	Duryea	before	Veniti	,	the	Carcassonnean
亚瑟	读	在	关于	这	审判	的	-	杜里亚	前	维尼蒂	,	这	-

[ɪn'kwɪzɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] ;

Inquisitor	-	General	;
审判官	-	一般的	;

亚瑟继续阅读关于奥蒂尔·杜里亚在卡尔卡松宗教裁判长维尼蒂面前受审的案件；

[ri:d] , [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] ['hɔ:rər] ,

read	,	with	mounting	horror	,
读	,	和	安装	恐怖	,

读着，恐惧感与日俱增：

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][sent] [ðæt] [fɑ:r] - [gɔ:n] [dʊ'ri:ə] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪlər] — [ðə; ði] ['evɪdəns]

the	evidence	which	had	sent	that	far	-	gone	Duryea	to	the	pillar	—	the	evidence
这	证据	哪个	有	发送	那	远的	-	已消失	杜里亚	到	这	支柱	—	这	证据

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdləs] [kɔ:rps] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] - - [jʌŋ] ['brʌðər] .

of	a	bloodless	corpse	who	had	been	Autiel	Duryea's	young	brother	.
的	一个	无血	尸体	WHO	有	到过	-	-	年轻的	兄弟	.

导致德里亚神志不清的最终走向石柱的证据——一具没有血迹的尸体，他是奥提尔·德里亚的弟弟。

[ʌn'maɪndfl] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [stɔ:rm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sentərd] ['oʊvər] ['tɪmbər] [leɪk] ,

Unmindful	now	of	the	tremendous	storm	which	had	centered	over	Timber	Lake	,
漫不经心	现在	的	这	巨大的	风暴	哪个	有	居中	超过	木材	湖	,

此时此刻，他们全然不顾正席卷蒂姆伯湖上空的巨大风暴。

[ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] [paɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] —

unheeding	the	clatter	of	windows	and	the	swish	of	pines	on	the	roof	—
不理会	这	哒	的	视窗	和	这	嗖嗖	的	松树	在	这	屋顶	—

['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [huː] [wɜːrkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪks] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [reɪn] —

even	of	his	father	who	worked	down	at	the	lake's	edge	in	a	drenching	rain	—
甚至	的	他的	父亲	WHO	工作	向下	在	这	湖的	边缘	在	一个	浸透	雨	—

['ɑːrθər] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] [blɜːrd] [prɪnt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] ,

Arthur	fastened	his	glance	to	the	blurred	print	of	those	pages	,
亚瑟	系紧	他的	瞥一眼	到	这	模糊	打印	的	那些	页面	,

亚瑟全然不顾窗户的碰撞声和屋顶松树的沙沙声——甚至不顾他父亲在湖边冒着瓢泼大雨干活的声音——他的目光紧紧盯着那些模糊的印刷文字。

['sɪŋkɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrb(ə)ld]['ledʒəndz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][eɪdʒ] . . . .

sinking	deeper	and	deeper	into	the	garbled	legends	of	a	dark	age	.	.	.	.
下沉	更深	和	更深	进入	这	混乱	传说	的	一个	黑暗的	年龄	.	.	.	.

越来越深地沉入黑暗时代那些混乱不堪的传说中.....

[ɑːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [hiː; hi] [ə'gen] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestər] ,

On	the	last	page	of	the	chapter	he	again	saw	the	name	of	his	ancestor	,
在	这	最后的	页	的	这	章	他	再次	锯	这	姓名	的	他的	祖先	,

-	[dʊ'riːə]	.
Autiel	Duryea	.
-	杜里亚	.

在这一章的最后一页，他再次看到了他祖先的名字，奥蒂尔·杜里亚。

[hiː; hi] [treɪst] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪnz] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

He	traced	a	shaking	finger	over	the	narrow	lines	of	words	,
他	追踪	一个	摇晃	手指	超过	这	狭窄的	线条	的	字	,

他颤抖着手指，描摹着一行行狭窄的文字。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [roʊld] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

and	when	he	finished	reading	them	he	rolled	sideways	on	the	bed	,
和	什么时候	他	完成的	阅读	他们	他	滚动	侧身	在	这	床	,

他读完后，侧身翻身躺在床上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɔbiŋ] , ['mʌmblɪŋ] [prer] .

and	from	his	lips	came	a	sobbing	,	mumbling	prayer	.
和	从	他的	嘴唇	来了	一个	啜泣	,	喃喃自语	祷告	.

他嘴里发出呜咽的、喃喃的祈祷声。

" [gɑːd] , [oʊ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [prə'tekt] [ˌem 'iː] . . . .

"	God	,	oh	God	in	Heaven	protect	me	.	.	.	.
"	上帝	,	哦	上帝	在	天堂	保护	我	.	.	.	.

“上帝啊，天上的上帝，请保护我.....”

" [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] :

"	For	he	had	read	:
"	为了	他	有	读	:

因为他读过：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - [dʊ'riːə] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

As	in	the	case	of	Autiel	Duryea	we	observe	that	this	specimen	of	vrykolakas
作为	在	这	案件	的	-	杜里亚	我们	观察	那	这	标本	的	弗里科拉卡斯

[preiz] ['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['fæməli] .

preys	only	upon	the	blood	in	its	own	family	.
猎物	仅有的	之上	这	血	在	它是	自己的	家庭	.

就像奥蒂尔·杜里亚的情况一样，我们观察到，这种弗里科拉卡斯标本只捕食自己家族的血液。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ded] ['væmpaɪər] ,

It	possesses	none	of	the	characteristics	of	the	undead	vampire	,
它	拥有	没有任何	的	这	特征	的	这	亡灵	吸血鬼	,

它不具备任何吸血鬼的特征。

['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [meɪl] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðərwaɪz] ['nɔːrm(ə)l] [ə'pɪrənsəz] ,

being	usually	a	living	male	person	of	otherwise	normal	appearances	,
存在	通常	一个	活的	男性	人	的	否则	普通的	外貌	,

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [ɪts] [ɪn'herənt] ['diːmənɪzəm] .

unsuspecting	its	inherent	demonism	.
毫无戒心的	它是	固有	恶魔学	.

通常情况下，他是一个外表正常的男性活人，丝毫不会察觉到自己内在的恶魔属性。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɑːt][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts][ˌdiːmə'naɪəkəl] [pə'zeʃn] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

But	this	vrykolakas	cannot	act	according	to	its	demoniacal	possession	unless	it	is
但	这	弗里科拉卡斯	不能	行为	根据	到	它是	恶魔般的	拥有	除非	它	是

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fæməli] ,

in	the	presence	of	a	second	member	of	the	same	family	,
在	这	在场	的	一个	第二	成员	的	这	相同的	家庭	,

但是，除非在同一家族的第二个成员面前，否则这个弗里科拉卡斯无法按照其恶魔附身的状态行事。

[huː] [ækts][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][ɪts] ['diːmən] .

who	acts	as	a	medium	between	the	man	and	its	demon	.
WHO	行为	作为	一个	中等的	之间	这	男人	和	它是	恶魔	.

他充当人与恶魔之间的媒介。

[ðɪs] ['miːdiəm] [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['væmpaɪər] ,

This	medium	has	none	of	the	traits	of	the	vampire	,
这	中等的	有	没有任何	的	这	特征	的	这	吸血鬼	,

这种媒介不具备吸血鬼的任何特征。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sensɪz] [ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] ([wen] [ðə; ðɪ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ɪz][ə'baʊt]

but	it	senses	the	being	of	this	creature	(	when	the	metamorphosis	is	about
但	它	感官	这	存在	的	这	生物	(	什么时候	这	变态	是	关于

[tuː; tə] [ə'kɜːr]) [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'tens] [peɪnz][ɪn][ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] [θroʊt] .

to	occur	)	by	reason	of	intense	pains	in	the	head	and	throat	.
到	发生	)	经过	原因	的	激烈的	疼痛	在	这	头	和	喉	.

但它能感觉到这种生物的存在（当变态即将发生时），因为头部和喉咙会感到剧烈的疼痛。

[bəuθ][ðə; ðɪ]['væmpaɪər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [ˌʌndər'goʊ]['sɪmələr] [riː'ækʃənz] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['nɔːziə] ,

Both	the	vampire	and	the	medium	undergo	similar	reactions	,	involving	nausea	,
两个都	这	吸血鬼	和	这	中等的	经历	相似的	反应	,	涉及	恶心	,

[nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['vɪʒənz] , [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] .

nocturnal	visions	,	and	physical	disquietude	.
夜	愿景	,	和	身体的	不安	.

吸血鬼和灵媒都会出现类似的反应，包括恶心、夜间幻觉和身体不适。

[wen] [ðiːz] [tuː] ['aʊtˌkæsts][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

When	these	two	outcasts	are	within	a	certain	distance	of	each	other	,
什么时候	这些	二	被排斥者	是	之内	一个	肯定	距离	的	每个	其他	,

当这两个被排斥的人彼此之间的距离达到一定程度时，

[ðə; ðɪ] [ˌkoʊə'les(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪn'herənt] ['diːmənɪzəm][ɪz] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['væmpaɪər][ɪz]['sʌbdʒekt]

the	coalescence	of	inherent	demonism	is	completed	,	and	the	vampire	is	subject
这	聚结	的	固有	恶魔学	是	完全的	,	和	这	吸血鬼	是	主题

[tuː; tə][ɪts] [ə'tæks] ,

to	its	attacks	,
到	它是	攻击	,

内在恶魔力量的融合完成，吸血鬼将遭受其攻击。

[dɪ'mændɪŋ] [blʌd] [fɔːr; fər][ɪts] ['sʌstənəns] .

demanding	blood	for	its	sustenance	.
要求	血	为了	它是	维持	.

它需要鲜血才能生存。

[noʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz] [seɪf] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ,

No	**member**	**of**	**the**	**family**	**is**	**safe**	**at**	**these**	**times**	**,**	**for**	**the**	**vrykolakas**	**,**
不	成员	的	这	家庭	是	安全的	在	这些	时代	,	为了	这	弗里科拉卡斯	,

在这样的时期，对于vrykolakas来说，没有哪个家庭成员是安全的。

['æktɪŋ] [ɪn][ɪts] [truː] ['eɪdʒənsi][ɑːn] [ɜːrθ] , [wɪl] [ʌn'erɪŋli] [siːk] [aʊt][ðə; ði] [blʌd] .

acting	**in**	**its**	**true**	**agency**	**on**	**earth**	**,**	**will**	**unerringly**	**seek**	**out**	**the**	**blood**	**.**
表演	在	它是	真的	机构	在	地球	,	将要	准确无误地	寻找	出去	这	血	.

它在地球上真正发挥作用时，会毫不犹豫地寻找鲜血。

[ɪn] [rer] ['keɪsɪz] , [wer] ['ʌðər] ['vɪktəms][ɑːr; ər][ˌʌnə'veɪləb(ə)l] ,

In	**rare**	**cases**	**,**	**where**	**other**	**victims**	**are**	**unavailable**	**,**
在	稀有的	案例	,	在哪里	其他	受害者	是	不可用	,

在极少数情况下，当没有其他受害者时，

[ðə; ði]['væmpaɪər] [wɪl] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['miːdiəm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

the	**vampire**	**will**	**even**	**take**	**the**	**blood**	**from**	**the**	**very**	**medium**	**which**	**made**	**it**
这	吸血鬼	将要	甚至	拿	这	血	从	这	非常	中等的	哪个	制成	它

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	**.**
可能的	.

吸血鬼甚至会吸取使它成为可能的媒介的血液。

[ðɪs] ['væmpaɪər][ɪz][bɔːrn]['ɪntuː]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒd] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] [deθ] [kæn; kən]

This	**vampire**	**is**	**born**	**into**	**certain**	**aged**	**families**	**,**	**and**	**naught**	**but**	**death**	**can**
这	吸血鬼	是	出生	进入	肯定	老年人	家庭	,	和	零	但	死亡	能

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

destroy	**it**	**.**
破坏	它	.

这种吸血鬼诞生于某些古老的家族，只有死亡才能将其消灭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [blʌd] - ['mædnəs] , [ænd; ənd][ækts]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['saɪkɪk] [steɪt] .

It	**is**	**not**	**conscious**	**of**	**its**	**blood**	**-**	**madness**	**,**	**and**	**acts**	**only**	**in**	**a**	**psychic**	**state**	**.**
它	是	不是	有意识的	的	它是	血	-	疯狂	,	和	行为	仅有的	在	一个	精神	状态	.

它没有意识到自己的嗜血疯狂，只是在精神状态下行事。

[ðə; ði] ['miːdiəm] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ɪts]['terəb(ə)l][roʊl] ; [ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər]

The	**medium**	**,**	**also**	**,**	**is**	**unaware**	**of**	**its**	**terrible**	**rôle**	**;**	**and**	**when**	**these**	**two**	**are**
这	中等的	,	还	,	是	不知情	的	它是	糟糕的	角色	;	和	什么时候	这些	二	是

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

媒介本身也并未意识到它所扮演的可怕角色；而当这两者结合在一起时，

[dɪ'spaɪt] ['eni] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

despite	**any**	**lapse**	**of**	**years**	**,**
尽管	任何	失效	的	年	,

即使时光流逝，

[ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] [ɪz][soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [noʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][tɜːrn]

the	**fusion**	**of**	**inheritance**	**is**	**so**	**violent**	**that**	**no**	**power**	**known**	**on**	**earth**	**can**	**turn**
这	融合	的	遗产	是	所以	暴力	那	不	力量	已知	在	地球	能	转动

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] . [θriː]

it	**back**	**.**	**3**
它	后退	.	3

这种传承的融合如此剧烈，世上没有任何力量能够逆转它。3

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɔːr] [slæmd] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [bæŋ] .

The	**lodge**	**door**	**slammed**	**shut**	**with**	**a**	**sudden**	**,**	**interrupting**	**bang**	**.**
这	小屋	门	猛烈抨击	关闭	和	一个	突然	,	打断	砰	.

旅馆的门砰的一声关上了，发出了一声突兀的巨响。

[ðə; ði] [lɑːk] ['greɪtɪd] , [ænd; ənd] ['henri] - ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [plæŋkt] [flɔːr] .

The	lock	grated	,	and	Henry	Duryea's	footsteps	sounded	on	the	planked	floor	.
这	锁	磨碎的	,	和	亨利	-	脚步声	听起来	在	这	木板	地面	.

锁发出刺耳的摩擦声，亨利·杜里亚的脚步声在木板地板上回荡。

['ɑːrθər] [ʃʊk] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .

Arthur	shook	himself	from	the	bed	.
亚瑟	摇晃	他自己	从	这	床	.

亚瑟从床上摇了摇头。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðæt] ['hɔːntɪŋ] [bʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['glædstəun] [bæg] [bɪ'fɔːr]

He	had	only	time	to	fling	that	haunting	book	into	the	Gladstone	bag	before
他	有	仅有的	时间	到	一扔	那	令人难忘	书	进入	这	格拉德斯通	包	前

[hiː; hi] [senst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

he	sensed	his	father	standing	in	the	doorway	.
他	感觉到的	他的	父亲	常设	在	这	门口	.

他只来得及把那本令人不安的书扔进格拉德斯通的包里，就感觉到父亲站在门口。

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [nɑːt] ['ʃeɪvɪŋ] , ['ɑːrθər] .

"	You	—	you're	not	shaving	,	Arthur	.
"	你	—	你是	不是	剃须	,	亚瑟	.

“你——你没刮胡子，亚瑟。”

" - [wɜːrdz] , [splaɪst] ['hezɪtəntli] , [wɜːr; wər] ['toʊnləs] .

"	Duryea's	words	,	spliced	hesitantly	,	were	toneless	.
"	-	字	,	拼接	犹豫地	,	是	无音调	.

“杜里亚的话语断断续续，语气生硬，毫无感情。

[hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] - [tɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glædstəun] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

He	glanced	from	the	table	-	top	to	the	Gladstone	,	and	to	his	son	.
他	瞥了一眼	从	这	桌子	-	顶部	到	这	格拉德斯通	,	和	到	他的	儿子	.

他目光从桌面移到格莱斯顿，又移到他的儿子身上。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [glæns] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

He	said	nothing	for	a	moment	,	his	glance	inscrutable	.
他	说	没有什么	为了	一个	片刻	,	他的	瞥一眼	难以捉摸	.

他沉默了一会儿，眼神难以捉摸。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

" [its] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] .

"	It's	blowing	up	quite	a	storm	outside	.
"	它是	吹	向上	相当	一个	风暴	外部	.

外面风很大。

" ['ɑːrθər] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	Arthur	swallowed	the	first	words	which	had	come	into	his	throat	,	nodded
"	亚瑟	吞咽	这	第一的	字	哪个	有	来	进入	他的	喉	,	点头

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

亚瑟咽下了即将脱口而出的话，迅速地点了点头。

" [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Yes	,	isn't	it	?
"	是的	,	不是	它	?

“是啊，不是吗？”

[kwaɪt] [ə; eɪ] [stɔːrm] .
Quite a storm .
相当 一个 风暴 .

真是场暴风雨。

" [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [geɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bɜːrnɪŋ] .
" He met his father's gaze , his face burning .
" 他 遇见 他的 父亲的 目光 , 他的 脸 燃烧 .

他迎上父亲的目光，脸涨得通红。

" [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [ʃeɪv] , [dæd] .
" I — I don't think I'll shave , Dad .
" 我 — 我 不 思考 患病的 刮胡子 , 爸爸 .

"爸爸，我……我想我不会刮胡子了。"

[maɪ] [hed] [eɪks] .
My head aches .
我的 头 疼痛 .

我头疼。

" [dʊ'riːə] [keɪm] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪnd] ['ɑːrθɚz] [ɑːrmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] .
" Duryea came swiftly into the room and pinned Arthur's arms in his grasp .
" 杜里亚 来了 迅速地 进入 这 房间 和 已置顶 亚瑟的 武器 在 他的 抓牢 .

"杜里亚迅速走进房间，一把抓住亚瑟的双臂。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] — [jʊr; jər] [hed] [eɪks] ?
" What do you mean — your head aches ?
" 什么 做 你 意思是 — 你的 头 疼痛 ?

"你的意思是——你头疼吗？"

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[dʌz] [jʊr; jər] [θroʊt] — — "
Does your throat — — "
做 你的 喉 — — "

你的喉咙——"

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" ['ɑːrθər] [dʒɜːrk] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
" Arthur jerked himself away .
" 亚瑟 猛地一抖 他自己 离开 .

亚瑟猛地挣脱开来。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [its] [ðæt] [frentʃ] [stuː] [ʌv; əv] [jɔːrz] !
" It's that French stew of yours !
" 它是 那 法语 炖 的 你的 !

"是你做的法式炖菜！"

[its] [hɪt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðiː] ['stʌmək] !
It's hit me in the stomach !
它是 打 我 在 这 胃 !

它打中了我的胃!

" [hiː; hi] [stept] [pæst][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" He stepped past his father and started up the stairs .
" 他 步 过去的 他的 父亲 和 开始 向上 这 楼梯 .

他越过父亲，开始上楼。

" [ðə; ði] [stuː] ?
" The stew ?
" 这 炖 ?

“炖菜？”

" [dʊ'riːə] ['pɪvətɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
" Duryea pivoted on his heel .
" 杜里亚 枢轴 在 他的 脚跟 .

杜里亚以脚后跟为轴心转身。

" ['pɑːsəbli] .
" Possibly .
" 可能 .

“有可能。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I think I feel it myself .
我 思考 我 感觉 它 我 .

我觉得我自己也有这种感觉。

" ['ɑːrθər] [stɑːpt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] .
" Arthur stopped , his face suddenly white .
" 亚瑟 停止 , 他的 脸 突然 白色的 .

亚瑟停了下来，脸色突然变得惨白。

" [juː; jʊ] — [tuː] ?
" You — too ?
" 你 — 也 ?

“你也是?

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] .
" The words were hardly audible .
" 这 字 是 几乎 可听见的 .

“那些话几乎听不见。”

[ðer; ðər] [glɑːnsiz] [met] — ['klæʃt] [laɪk] ['duːəlɪŋ] - [swɔːdz] .
Their glances met — clashed like dueling - swords .
他们的 眼神 遇见 — 冲突 喜欢 决斗 - 剑 .

他们的目光相遇了——如同决斗的利剑碰撞。

[fɔːr; fər][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [muːvd] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] :
For ten seconds neither of them said a word or moved a muscle :
为了 十 秒 两者都不 的 他们 说 一个 单词 或者 已搬 一个 肌肉 :

十秒钟内，两人一言不发，纹丝不动。

['ɑːrθər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bɪ'loʊ] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Arthur , from the stairs , looking down ; his father below , gazing up at him .
亚瑟 , 从 这 楼梯 , 寻找 向下 ; 他的 父亲 以下 , 凝视 向上 在 他 .

亚瑟站在楼梯上向下望去；他的父亲在下面，仰望着他。

[ɪn] ['henri] [dʊ'riːə] [ðə; ði] [blʌd] [dreɪnd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [left][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]
In Henry Duryea the blood drained slowly from his face and left a purple
在 亨利 杜里亚 这 血 排水 缓慢地 从 他的 脸 和 左边 一个 紫色的
['etʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
etching across the bridge of his nose and above his eyes .
蚀刻 穿过 这 桥 的 他的 鼻子 和 多于 他的 眼睛 .

亨利·杜里亚的脸上的血液慢慢流逝，在他的鼻梁和眼睛上方留下了一道紫色的痕迹。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] .
He looked like a death's - head .
他 看起来 喜欢 一个 死亡人数 - 头 .

他长得像个骷髅头。

['ɑːrθər] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .
Arthur winced at the sight and twisted his eyes away .
亚瑟 畏缩 在 这 视线 和 扭曲 他的 眼睛 离开 .

亚瑟看到那景象，不禁皱起了眉头，扭过头去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [sterz] .
He turned to go up the remaining stairs .
他 转向 到 去 向上 这 其余的 楼梯 .

他转身走上剩下的楼梯。

" [sʌn] !
" Son !
" 儿子 !

"儿子!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði]['bænɪstər] .
" He stopped again ; his hand tightened on the banister .
" 他 停止 再次 ; 他的 手 收紧 在 这 栏杆 .

他又停了下来；他的手紧紧地抓着栏杆。

" [jes] , [dæd] ?
" Yes , Dad ?
" 是的 , 爸爸 ?

"是的，爸爸？"

" [dʊ'riːə] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ster] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːk] [jʊr; jər] [dɔːr] [tə'naɪt] .
" Duryea put his foot on the first stair , " I want you to lock your door tonight .
" 杜里亚 放 他的 脚 在 这 第一的 楼梯 , " 我 想 你 到 锁 你的 门 今晚 .

杜里亚把一只脚放在第一级台阶上，"我希望你今晚把门锁好。"

[ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['bæŋɪŋ] ! "
The wind would keep it banging ! "
这 风 会 保持 它 砰砰作响 ! "

风会让它一直砰砰作响!

" [jes] , " [briːðd] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" Yes , " breathed Arthur , and pushed up the stairs to his room .
" 是的 , " 呼吸 亚瑟 , 和 推动 向上 这 楼梯 到 他的 房间 .

"是的，"亚瑟喘着气说，然后推着楼梯上了楼，回到了自己的房间。

['dɑːktər] - ['hɑːloʊ] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɪn] ['stedi] , [ʌn'hɛzɪtənt] [biːts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr]
Doctor Duryea's hollow footsteps sounded in steady , unhesitant beats across the floor
医生 - 空洞的 脚步声 听起来 在 稳定的 , 毫不犹豫 节拍 穿过 这 地面
[ʌv; əv] ['tɪmbər] [leɪk] [lɑːdʒ] .
of Timber Lake Lodge .
的 木材 湖 小屋 .

杜里亚医生空洞的脚步声在蒂姆伯湖旅馆的地板上发出稳定而毫不犹豫的节奏。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌlfər] [mætʃ] [tʊk] [ðer; ðər]
Sometimes they stopped , and the crackling hiss of a sulfur match took their
有时 他们 停止 , 和 这 噼啪作响 嘶 的 一个 硫 匹配 采取 他们的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

有时它们会停止，取而代之的是硫磺火柴噼啪作响的嘶嘶声。

[ðen] [pər'hæps][ə; eɪ] [dɪ'stendɪd] [saɪ] , [ænd; ənd] , [ə'gen] , ['futsteps] . . . .

then	perhaps	a	distended	sigh	,	and	,	again	,	footsteps	.	.	.	.
然后	也许	一个	膨胀	叹	,	和	,	再次	,	脚步声	.	.	.	.

然后或许是一声长叹，接着又是脚步声……

['ɑ:rθər] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .

Arthur	crouched	at	the	open	door	of	his	room	.
亚瑟	蹲着	在	这	打开	门	的	他的	房间	.

亚瑟蹲在敞开的房门前。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kɑ:kt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

His	head	was	cocked	for	those	noises	from	below	.
他的	头	曾是	上膛	为了	那些	噪音	从	以下	.

他歪着头，倾听着下方传来的声音。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['bærəl] ['ʃɑ:tgʌn] [ʌv; əv]['vaɪələnt][geɪdʒ] .

In	his	hands	was	a	double	-	barrel	shotgun	of	violent	gage	.
在	他的	双手	曾是	一个	双倍的	-	桶	霰弹枪	的	暴力	量规	.

他手里拿着一把威力巨大的双管猎枪。

. . . [θʌd] . . . [θʌd] . . . [θʌd] . . . .

.	.	.	thud	.	.	.	thud	.	.	.	thud	.	.	.	.
.	.	.	砰的一声	.	.	.	砰的一声	.	.	.	砰的一声	.	.	.	.

……咚……咚……咚……

[ðen] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gə:gliŋ] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] .

Then	a	pause	,	the	clinking	of	a	glass	and	the	gurgling	of	liquid	.
然后	一个	暂停	,	这	叮当声	的	一个	玻璃	和	这	淙淙	的	液体	.

然后是一阵停顿，玻璃杯碰撞的声音和液体汩汩流淌的声音。

[ðə; ði] [saɪ] , [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] . . . .

The	sigh	,	the	tread	of	his	feet	over	the	floor	.	.	.	.
这	叹	,	这	踏	的	他的	脚	超过	这	地面	.	.	.	.

一声叹息，脚步声响起……

" ['hi:z] ['θɜ:rsti] , " ['ɑ:rθər] [θɔ:t] — ['θɜ:rsti] !

"	He's	thirsty	,	"	Arthur	thought	—	Thirsty	!
"	他是	渴	,	"	亚瑟	想法	—	渴	!

"他渴了，"亚瑟心想——渴了！

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:]['fjʊri] .

Outside	,	the	storm	had	grown	into	fury	.
外部	,	这	风暴	有	生长	进入	愤怒	.

外面，暴风雨已经愈演愈烈。

['laɪtnɪŋ] ['zɪgzægd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['maʊntnz] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ] [wɪrd]

Lightning	zigzagged	between	the	mountains	,	filling	the	valley	with	weird
闪电	之字形	之间	这	山脉	,	填充	这	谷	和	诡异的

[ˌfɑ:sfə'resns] .

phosphorescence	.
磷光	.

闪电在群山间蜿蜒穿梭，给山谷带来了奇异的磷光。

['θʌndər] , [laɪk] [drʌmz] , [roʊld] [ɪn'ses(ə)ntli] .

Thunder	,	like	drums	,	rolled	incessantly	.
雷	,	喜欢	鼓	,	滚动	不已	.

雷声如同鼓声，不停地响起。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][paɪld][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [θɪk] [wɪð; wɪθ]

Within	**the**	**lodge**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**fireplace**	**piled**	**the**	**atmosphere**	**thick**	**with**
之内	这	小屋	这	热	的	这	壁炉	堆积	这	气氛	厚的	和

[stæg'neɪʃ(ə)n] .

stagnation	**.**
停滞	.

小屋里，壁炉的热气让空气变得沉闷压抑。

[ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [lɔkt] [ʃʌt] , [ðə; ði][ɔɪl] - [læmps] [gləud] ['wi:kli] —

All	**the**	**doors**	**and**	**windows**	**were**	**locked**	**shut**	**,**	**the**	**oil**	**-**	**lamps**	**glowed**	**weakly**	**—**
全部	这	门	和	视窗	是	已锁定	关闭	,	这	油	-	灯	发光	弱	—

[ə; eɪ] [peɪl] , [ə'ni:mɪk] [laɪt] .

a	**pale**	**,**	**anemic**	**light**	**.**
一个	苍白	,	贫血	光	.

所有的门窗都紧闭着，油灯发出微弱的光芒——一种苍白、黯淡的光芒。

['henri] [dʊ'ri:ə] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

Henry	**Duryea**	**walked**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**and**	**stood**	**looking**	**up**	**.**
亨利	杜里亚	步行	到	这	脚	的	这	楼梯	和	站立	寻找	向上	.

亨利·杜里亚走到楼梯脚下，站在那里仰望着。

['ɑ:rθər] [senst] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] ['dʌkt] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ðə; ði] [gʌn] [gript]

Arthur	**sensed**	**his**	**movements**	**and**	**ducked**	**back**	**into**	**his**	**room**	**,**	**the**	**gun**	**gripped**
亚瑟	感觉到的	他的	移动	和	躲闪	后退	进入	他的	房间	,	这	枪	紧握

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .

in	**his**	**shaking**	**fingers**	**.**
在	他的	摇晃	手指	.

亚瑟察觉到他的动静，颤抖着手指紧紧握住枪，缩回了自己的房间。

[ðen] ['henri] - ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ster] .

Then	**Henry**	**Duryea's**	**footstep**	**sounded**	**on**	**the**	**first**	**stair**	**.**
然后	亨利	-	脚步	听起来	在	这	第一的	楼梯	.

然后，亨利·杜里亚的脚步声响彻第一级台阶。

['ɑ:rθər] [slʌmpt] [tu:; tə][wʌn] [ni:] .

Arthur	**slumped**	**to**	**one**	**knee**	**.**
亚瑟	瘫倒	到	一	膝盖	.

亚瑟单膝跪地。

[hi:; hi] ['bʌkld] [ə; eɪ][fɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz][ə; eɪ] [prer] ['tʌmbld] [θru:] [ðem; ðəm] .

He	**buckled**	**a**	**fist**	**against**	**his**	**teeth**	**as**	**a**	**prayer**	**tumbled**	**through**	**them**	**.**
他	弯曲	一个	拳头	反对	他的	牙齿	作为	一个	祷告	翻滚	通过	他们	.

他紧握拳头抵住牙齿，心中默念着祷告词。

[dʊ'ri:ə] [klaɪmd] [ə; eɪ]['sekənd] [step] . . . [ænd; ənd] [ə'nʌðər] . . . [ænd; ənd] [stɪl] [wʌn] [mɔ:r] .

Duryea	**climbed**	**a**	**second**	**step**	**.**	**.**	**.**	**and**	**another**	**.**	**.**	**.**	**and**	**still**	**one**	**more**	**.**
杜里亚	攀登	一个	第二	步	.	.	.	和	其他	.	.	.	和	仍然	一	更多的	.

杜里亚爬上了第二级台阶……又一级……再一级。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ster] [hi:; hi] [stɑ:pt] .

On	**the**	**fourth**	**stair**	**he**	**stopped**	**.**
在	这	第四	楼梯	他	停止	.

他在第四级台阶上停了下来。

" ['ɑ:rθər] !

"	**Arthur**	**!**
"	亚瑟	!

“亚瑟！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʌt]['ɪntu:][ðə; ði]['saɪləns] [laɪk][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .

"	**His**	**voice**	**cut**	**into**	**the**	**silence**	**like**	**the**	**crack**	**of**	**a**	**whip**	**.**
"	他的	嗓音	切	进入	这	沉默	喜欢	这	裂缝	的	一个	鞭	.

他的声音像鞭子抽打一样划破了寂静。

" ['ɑːrθər] !
" Arthur !
" 亚瑟 !

“亚瑟！”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ? "
Will you come down here ? "
将要 你 来 向下 这里 ? "

你愿意下来一下吗?

" [jes] , [dæd] .
" Yes , Dad .
" 是的 , 爸爸 .

“是的，爸爸。”

" [bɪ'dræg(ə)ld] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [klɔːθ] , [jʌŋ] [dʊ'riːə] [tʊk] [faɪv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]
" Bedraggled , his body hanging like cloth , young Duryea took five steps to the
" 邋遢的 , 他的 身体 绞刑 喜欢 布 , 年轻的 杜里亚 采取 五 步骤 到 这
['lændɪŋ] .
landing .
降落 .

“年轻的杜里亚衣衫褴褛，身体像布一样耷拉着，走了五步就到了楼梯平台。”

" [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] ['zeɪnɪ] !
" We can't be zanies !
" 我们 不能 是 疯子 !

“我们不能是疯子！”

" [kraɪd] ['henri] [dʊ'riːə] .
" cried Henry Duryea .
" 哭 亨利 杜里亚 .

“亨利·杜里亚喊道。”

" [maɪ][soʊl][ɪz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dred] .
" My soul is sick with dread .
" 我的 灵魂 是 生病的 和 恐惧 .

“我的灵魂因恐惧而感到痛苦。”

[tə'mɑːroʊ] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
Tomorrow we're going back to New York .
明天 是 去 后退 到 新的 约克 .

明天我们要回纽约了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði][fɜːrst][boʊt][tuː; tə]['oʊpən] [siː] . . . .
I'm going to get the first boat to open sea . . . .
我是 去 到 得到 这 第一的 船 到 打开 海 . . . .

我要乘坐第一艘船驶向公海.....

[pliːz] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
Please come down here .
请 来 向下 这里 .

请下来一下。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" He turned about and descended the stairs to his room .
" 他 转向 关于 和 下降 这 楼梯 到 他的 房间 .

他转身下楼，回到了自己的房间。

['ɑːrθər] [tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Arthur choked back the words which had lumped in his mouth .
亚瑟 窒息 后退 这 字 哪个 有 聚集 在 他的 嘴 .

亚瑟强忍住哽在嘴里的话语。

[hæf] [deɪzd] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] . . . .

Half	dazed	,	he	followed	.	.	.	.
一半	茫然	,	他	随后	.	.	.	.

他半梦半醒地跟了上去……

[ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [stretʃt] [feɪs] - [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bed] .

In	the	bedroom	he	saw	his	father	stretched	face	-	up	along	the	bed	.
在	这	卧室	他	锯	他的	父亲	拉伸	脸	-	向上	沿着	这	床	.

在卧室里，他看到父亲仰面躺在床上。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][roʊp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fiːt] .

He	saw	a	pile	of	rope	at	his	father's	feet	.
他	锯	一个	桩	的	绳索	在	他的	父亲的	脚	.

他看到父亲脚边有一堆绳子。

" [taɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['bedpoʊst] , ['ɑːrθər] , " [keɪm] [ðə; ði] [kə'mænd] .

"	Tie	me	to	the	bedposts	,	Arthur	,	"	came	the	command	.
"	领带	我	到	这	床柱	,	亚瑟	,	"	来了	这	命令	.

“把我绑在床柱上，亚瑟，”命令传来。

" [taɪ] [bəuθ][maɪ][hændz][ænd; ənd][bəuθ][maɪ] [fiːt] .

"	Tie	both	my	hands	and	both	my	feet	.
"	领带	两个都	我的	双手	和	两个都	我的	脚	.

“把我的双手双脚都绑起来。”

" ['ɑːrθər] [stʊd] ['geɪpɪŋ] .

"	Arthur	stood	gaping	.
"	亚瑟	站立	张开的	.

亚瑟目瞪口呆地站在那里。

" [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "

"	Do	as	I	tell	you	!	"
"	做	作为	我	告诉	你	!	"

“照我说的做！”

" [dæd] , [wʌt] [hɔːr] — — "

"	Dad	,	what	hor	—	—	"
"	爸爸	,	什么	hor	—	—	"

“爸，什么——”

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !

"	Don't	be	a	fool	!
"	不	是	一个	傻子	!

别犯傻！

[juː; jʊ] [riːd] [ðæt] [bʊk] !

You	read	that	book	!
你	读	那	书	!

你读过那本书！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] !

You	know	what	relation	you	are	to	me	!
你	知道	什么	关系	你	是	到	我	!

你知道你和我是什么关系！

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'siːliə] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [its] [juː; jʊ] .

I'd	always	hoped	it	was	Cecilia	,	but	now	I	know	it's	you	.
ID	总是	希望	它	曾是	塞西莉亚	,	但	现在	我	知道	它是	你	.

我一直希望是塞西莉亚，但现在我知道是你了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðæt] [naɪt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [juː; jʊ] [kəm'pleɪnd]

I	should	have	known	it	on	that	night	twenty	years	ago	when	you	complained
我	应该	有	已知	它	在	那	夜晚	二十	年	前	什么时候	你	抱怨

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] ['naɪtmeəz] . . . .

of	a	headache	and	nightmares	.	.	.	.
的	一个	头痛	和	噩梦	.	.	.	.

二十年前的那个晚上，你抱怨头疼、做噩梦的时候，我就应该想到这一点.....

['kwɪkli] , [maɪ] [hed] ['rɑːks][wɪð; wɪθ][peɪn] .

Quickly	,	my	head	rocks	with	pain	.
迅速地	,	我的	头	岩石	和	疼痛	.

突然间，我的头剧烈地摇晃起来。

[taɪ][ˌem 'iː] !

Tie	me	!
领带	我	!

绑住我!

" ['spiːtʃləs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn] ['pɪrsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ægəni] , ['ɑːrθər] [fel] [tuː; tə] [ðæt] ['grɪzli]

"	Speechless	,	his	own	pain	piercing	him	with	agony	,	Arthur	fell	to	that	grisly
"	无言	,	他的	自己的	疼痛	冲孔	他	和	痛苦	,	亚瑟	跌倒	到	那	可怕的

[tæsk] .

task	.
任务	.

“亚瑟悲痛欲绝，说不出话来，他只能无奈地去做那件可怕的事情。”

[bəuθ][hændz][hiː; hi][taɪd] — [ænd; ənd][bəuθ] [fiːt] . . . [taɪd][ðem; ðəm][soʊ]['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn]

Both	hands	he	tied	—	and	both	feet	.	.	.	tied	them	so	firmly	to	the	iron
两个都	双手	他	系	—	和	两个都	脚	.	.	.	系	他们	所以	牢牢	到	这	铁

[poʊsts] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft] [hɪm'self][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːf][ðə; ði][bed] .

posts	that	his	father	could	not	lift	himself	an	inch	off	the	bed	.
帖子	那	他的	父亲	可以	不是	举起	他自己	一个	英寸	离开	这	床	.

他把父亲的双手绑了起来，双脚也绑了起来.....绑得牢牢地在铁柱子上，以至于他父亲连一寸都抬不起来。

[ðen] [hiː; hi] [bluː] [aʊt][ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [glæns] [æt; ət] [ðæt]

Then	he	blew	out	the	lamps	,	and	without	a	further	glance	at	that
然后	他	吹	出去	这	灯	,	和	没有	一个	更远	瞥一眼	在	那

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] ,

Prometheus	,
普罗米修斯	,

然后他吹灭了灯，再也没有看普罗米修斯一眼。

[hiː; hi] [ˌriːə'sɛndɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [slæmd] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr]

he	reascended	the	stairs	to	his	room	,	and	slammed	and	locked	his	door
他	重新上升	这	楼梯	到	他的	房间	,	和	猛烈抨击	和	已锁定	他的	门

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他重新走上楼梯回到自己的房间，然后砰地一声关上门并反锁了。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] ,

He	looked	once	at	the	breech	of	his	gun	,
他	看起来	一次	在	这	臀	的	他的	枪	,

他瞥了一眼枪膛，

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] .

and	set	it	against	a	chair	by	his	bed	.
和	放	它	反对	一个	椅子	经过	他的	床	.

他把它放在床边的椅子上。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [roʊb] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	flung	off	his	robe	and	slippers	,	and	within	five	minutes	he	was
他	扔	离开	他的	长袍	和	拖鞋	,	和	之内	五	分钟	他	曾是

['sensləs] [ɪn] ['slʌmbər] . [fɔːr]

senseless	in	slumber	.	4
无意义的	在	睡眠	.	4

他脱下长袍和拖鞋，不到五分钟就睡着了，毫无知觉。4

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杜里亚家族的厄运(Doom of the House of Duryea)
第2/2页

[hiː; hi] [slept] [leɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈweɪkənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [wɜːr; wər][æz; əz] [stɪf] [æz; əz]
He **slept** **late** **,** **and** **when** **he** **awakened** **his** **muscles** **were** **as** **stiff** **as**
他 睡着了 晚的 , 和 什么时候 他 觉醒 他的 肌肉 是 作为 僵硬的 作为
['bɔrdz] ,
boards **,**
板 ,

他睡到很晚，醒来时浑身肌肉僵硬得像木板一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] [klʌŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **the** **lingering** **visions** **of** **a** **nightmare** **clung** **before** **his** **eyes** **.**
和 这 挥之不去的 愿景 的 一个 恶梦 紧紧抓住 前 他的 眼睛 .

噩梦的幻象挥之不去，始终萦绕在他的眼前。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [stʊd] [ˈdeizidli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
He **pushed** **his** **way** **out** **of** **bed** **,** **stood** **dazedly** **on** **the** **floor** **.**
他 推动 他的 方式 出去 的 床 , 站立 茫然地 在 这 地面 .

他挣扎着从床上爬起来，茫然地站在地板上。

[ə; eɪ] [dʌl] , ['nʌmɪŋ] [ˌkruːʃi'eɪʃən] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .
A **dull** **,** **numbing** **cruciation** **circulated** **through** **his** **head** **.**
一个 乏味的 , 麻木 十字架刑 流通 通过 他的 头 .

一阵钝痛、麻木的刺痛感在他脑海中蔓延开来。

[hiː; hi] [felt] ['bloʊtɪd] . . . [kɔːrs] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɜːrn(ə)l]['mjuːkəs] .
He **felt** **bloated** **.** **.** **.** **coarse** **and** **running** **with** **internal** **mucus** **.**
他 毛毡 腹胀 . . . 粗 和 跑步 和 内部的 粘液 .

他感觉腹胀……皮肤粗糙，而且流出体内黏液。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ] , [hɪz; ɪz] [gʌmz] [sɔːr] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] .
His **mouth** **was** **dry** **,** **his** **gums** **sore** **and** **stinging** **.**
他的 嘴 曾是 干燥 , 他的 牙龈 疮 和 刺痛 .

他口干舌燥，牙龈疼痛刺痛。

[hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [lʌndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
He **tightened** **his** **hands** **as** **he** **lunged** **for** **the** **door** **.**
他 收紧 他的 双手 作为 他 猛扑 为了 这 门 .

他攥紧拳头，猛地扑向门口。

" [dæd] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Dad** **,** **"** **he** **cried** **,** **and** **he** **heard** **his** **voice** **breaking** **in** **his** **throat** **.**
" 爸爸 , " 他 哭 , 和 他 听到 他的 嗓音 打破 在 他的 喉 .

“爸爸！”他喊道，他听到自己的声音哽咽了。

['sʌnlaɪt] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
Sunlight **filtered** **through** **the** **window** **at** **the** **top** **of** **the** **stairs** **.**
阳光 过滤 通过 这 窗户 在 这 顶部 的 这 楼梯 .

阳光透过楼梯顶端的窗户照射进来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][maɪld]['oʊdər][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .
The **air** **was** **hot** **and** **dry** **,** **and** **carried** **in** **it** **a** **mild** **odor** **of** **decay** **.**
这 空气 曾是 热的 和 干燥 , 和 携带 在 它 一个 温和的 气味 的 衰变 .

空气又热又干燥，还夹杂着淡淡的腐臭味。

['ɑːrθər] ['sʌd(ə)nli] [druː] [bæk] [æt; ət] [ðæt] ['oʊdər] — [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv]['ɔːf(ə)l] [fɪr]

Arthur	**suddenly**	**drew**	**back**	**at**	**that**	**odor**	**—**	**drew**	**back**	**with**	**a**	**gasp**	**of**	**awful**	**fear**
亚瑟	突然	画	后退	在	那	气味	—	画	后退	和	一个	喘气	的	可怕	害怕

.

:

.

亚瑟突然被那股气味吓得往后退了一步——他倒吸一口凉气，感到一阵极度的恐惧。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [stentʃ] , [ðə; ðɪ] ['hevinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðə; ðɪ]

For	**he**	**recognized**	**it**	**—**	**that**	**stench**	**,**	**the**	**heaviness**	**of**	**his**	**blood**	**,**	**the**
为了	他	认可	它	—	那	恶臭	,	这	沉重	的	他的	血	,	这

['rɔːnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [gʌmz] . . . .

rawness	**of**	**his**	**tongue**	**and**	**gums**	**.**	**.**	**.**	**.**
生猛	的	他的	舌头	和	牙龈	.	.	.	.

因为他认出了这一切——那股恶臭，血液的沉重感，舌头和牙龈的灼痛……

[eɪdʒ] - [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [jet] ['raɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

Age	**-**	**long**	**it**	**seemed**	**,**	**yet**	**rising**	**like**	**a**	**spirit**	**in**	**his**	**memory**	**.**
年龄	-	长的	它	似乎	,	然而	上升	喜欢	一个	精神	在	他的	记忆	.

仿佛过了很久很久，却像幽灵一样在他的记忆中升起。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [felt] [bɪ'fɔːr] .

All	**of**	**these**	**things**	**he**	**had**	**known**	**and**	**felt**	**before**	**.**
全部	的	这些	事物	他	有	已知	和	毛毡	前	.

所有这些事情他以前都了解和感受过。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['bænɪstər] , [ænd; ənd][hæf][slɪd] , [hæf] ['stʌmbld] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] . . . .

He	**leaned**	**against**	**the**	**banister**	**,**	**and**	**half**	**slid**	**,**	**half**	**stumbled**	**down**	**the**	**stairs**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	倾斜	反对	这	栏杆	,	和	一半	滑行	,	一半	踉跄	向下	这	楼梯	.	.	.	.

他倚着楼梯扶手，半滑半跌地下了楼……

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

His	**father**	**had**	**died**	**during**	**the**	**night**	**.**
他的	父亲	有	死亡	期间	这	夜晚	.

他的父亲在夜里去世了。

[hiː; hi] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['wæksn] ['fɪgjər] [taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dʌn] [ʌp][ɪn] [nɑːts] .

He	**lay**	**like**	**a**	**waxen**	**figure**	**tied**	**to**	**his**	**bed**	**,**	**his**	**face**	**done**	**up**	**in**	**knots**	**.**
他	躺	喜欢	一个	蜡质	数字	系	到	他的	床	,	他的	脸	完毕	向上	在	绳结	.

他像个蜡像一样躺在床上，脸上打满了结。

" [hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['wæksn] ['fɪgjər] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

"	**He**	**lay**	**like**	**a**	**waxen**	**figure**	**tied**	**to**	**his**	**bed**	**.**
"	他	躺	喜欢	一个	蜡质	数字	系	到	他的	床	.

他像个蜡像一样躺在床上。

" ['ɑːrθər] [stʊd] ['dʌmli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

"	**Arthur**	**stood**	**dumbly**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**for**	**only**	**a**	**few**	**seconds**
"	亚瑟	站立	默默地	在	这	脚	的	这	床	为了	仅有的	一个	很少	秒

;

:

;

亚瑟呆呆地站在床脚，只过了几秒钟；

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

then	**he**	**went**	**back**	**upstairs**	**to**	**his**	**room**	**.**
然后	他	去	后退	楼上	到	他的	房间	.

然后他回到了楼上的房间。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] ['emptid] [bəuθ] ['bærəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɑːtgʌn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

Almost	**immediately**	**he**	**emptied**	**both**	**barrels**	**of**	**the**	**shotgun**	**into**	**his**	**head**	**.**
几乎	立即地	他	清空	两个都	桶	的	这	霰弹枪	进入	他的	头	.

他几乎立刻就将霰弹枪的两发子弹全部射向了自己的头部。

[ðə; ði]['trædʒədi][æt; ət]['tɪmbər] [leɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ˌæksɪ'dentəli] [θri:] [deɪz]['leɪtər] .

The	tragedy	at	Timber	Lake	was	discovered	accidentally	three	days	later	.
这	悲剧	在	木材	湖	曾是	发现	偶然	三	天	之后	.

蒂姆伯湖的悲剧是在三天后才被偶然发现的。

[ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['fɪʃərmən] , [ə'pɑ:n]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [tu:] ['bɑ:dɪz] , ['nəutifaid] [steɪt] [ə'θɔ:rətiz] ,

A	party	of	fishermen	,	upon	finding	the	two	bodies	,	notified	state	authorities	,
一个	派对	的	渔民	,	之上	寻找	这	二	身体	,	已通知	状态	当局	,

一群渔民发现两具尸体后，立即通知了州政府。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər] [wei] .

and	an	investigation	was	directly	under	way	.
和	一个	调查	曾是	直接地	在下面	方式	.

调查随即展开。

['ɑ:rθər] [dʊ'ri:ə] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [met] [deθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

Arthur	Duryea	had	undoubtedly	met	death	at	his	own	hands	.
亚瑟	杜里亚	有	无疑	遇见	死亡	在	他的	自己的	双手	.

亚瑟·杜里亚无疑是自杀身亡的。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][ðə; ði]

The	condition	of	his	wounds	,	and	the	manner	with	which	he	held	the
这	状况	的	他的	伤口	,	和	这	方式	和	哪个	他	握住	这

['li:θ(ə)l] ['wepən] ,

lethal	weapon	,
致命	武器	,

他伤口的状况，以及他握持致命武器的方式，

[æt; ət][wʌns] [fɔ:'kləʊzd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [faʊl] [pleɪ] .

at	once	foreclosed	the	suspicion	of	any	foul	play	.
在	一次	被取消赎回权	这	怀疑	的	任何	犯规	玩	.

立即排除了任何谋杀嫌疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['henri] [dʊ'ri:ə] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

But	the	death	of	Doctor	Henry	Duryea	confronted	the	police	with	an
但	这	死亡	的	医生	亨利	杜里亚	面对	这	警察	和	一个

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mɪstəri] ;

inexplicable	mystery	;
无法解释的	神秘	;

但亨利·杜里亚医生的死给警方带来了一个无法解释的谜团；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [trʌst] - [ʌp]['bɑ:di] , [ʌn'skeɪðd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [tu:] ['dʒægɪd][hoʊlz]['oʊvər][ðə; ði]

for	his	trussed	-	up	body	,	unscathed	except	for	two	jagged	holes	over	the
为了	他的	桁架	-	向上	身体	,	毫发无损	除了	为了	二	锯齿状	孔	超过	这

['dʒʌgjələr][veɪn] ,

jugular	vein	,
颈静脉	静脉	,

他被捆绑着的身体，除了颈静脉上方有两个锯齿状的洞之外，毫发无损。

[hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪts] [blʌd] .

had	been	drained	of	all	its	blood	.
有	到过	排水	的	全部	它是	血	.

它的血液已被全部抽干。

[ðə; ði] ['ɔ:tɑ:psi] ['proʊtəkɑ:l][ʌv; əv] ['henri] [dʊ'ri:ə] [leɪd] [deθ] [tu:; tə] " [ˌʌndɪ'tɜ:rmɪnd] ['kɔ:zɪz] ,

The	autopsy	protocol	of	Henry	Duryea	laid	death	to	"	undetermined	causes	,
这	尸检	协议	的	亨利	杜里亚	铺设	死亡	到	"	未确定	原因	,

亨利·杜里亚的尸检报告将死因定为“不明原因”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['jeloʊ] ['tæblɔidz] [kə'menst] [æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

"	and	it	was	not	until	the	yellow	tabloids	commenced	an	investigation	into
"	和	它	曾是	不是	直到	这	黄色的	小报	开始	一个	调查	进入

[ðə; ði] [dʊ'riːə] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd][fæn'tæstɪk][ˌeksplə'neɪʃənz]

the	Duryea	family	history	that	the	incredible	and	fantastic	explanations
这	杜里亚	家庭	历史	那	这	极好的	和	极好的	解释

[wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

were	offered	to	the	public	.
是	提供	到	这	民众	.

“直到八卦小报开始调查杜里亚家族的历史，才向公众提供了令人难以置信的奇特解释。”

['ɑːbviəsli] [sʌtʃ] [tɔːk] [wʌz; wəz] [held] [ɪn]['pɑːpjələr] [kən'tempt] ; [jet] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l]

Obviously	such	talk	was	held	in	popular	contempt	;	yet	in	view	of	the	controversial
明显地	这样的	讲话	曾是	握住	在	受欢迎的	鄙视	;	然而	在	看法	的	这	有争议的

[wɔːr] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

war	which	followed	,
战争	哪个	随后	,

显然，这种言论遭到了民众的鄙夷；然而，鉴于随后爆发的那场充满争议的战争，

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][kən'saɪn][bəuθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːmətɔːri]

the	authorities	considered	it	expedient	to	consign	both	Duryeas	to	the	crematory
这	当局	经过考虑的	它	权宜	到	交付	两个都	杜里亚斯	到	这	火葬场

. . . .

: : : :

. . . .

当局认为将杜里亚父子二人送往火葬场最为妥当.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神